



МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГУМАНИТАРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

**Смыслообразующий и воздействующий потенциал метафоризации (на
материале английской литературной сказки)**

**Выпускная квалификационная работа по направлению
44.03.05 Педагогическое образование
(с двумя профилями подготовки)**

**Направленность программы бакалавриата
«Английский язык. Иностранный язык»
Форма обучения очная**

Проверка на объем заимствований:
76,65% авторского текста
Работа рекомендована к защите
«22» июня 2021г.
зав. кафедрой английской
филологии Афанасьева О.Ю.

Выполнила:
Студентка группы ОФ-503/092-5-3
Машьянова Анастасия Максимовна
Научный руководитель:
Старший преподаватель кафедры
английской филологии
Москвитина Татьяна Николаевна

Челябинск
2021

Оглавление

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ПРОЦЕССА МЕТАФОРИЗАЦИИ	7
1.1 Роль процесса метафоризации в понимании текста	7
1.2 Определения понятия «Метафора», признаки метафоры	8
1.3 Классификации метафор.....	12
1.4 Функции метафоры в художественном тексте	15
1.5 Жанровые особенности английской литературной сказки	19
Выводы по первой главе.....	24
ГЛАВА 2. ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ПРОЦЕССА МЕТАФОРИЗАЦИИ В АНГЛИЙСКИХ ЛИТЕРАТУРНЫХ СКАЗКАХ	26
2.1.1 Смыслообразующий потенциал метафоризации в сказках для детей дошкольного и младшего школьного возраста.....	29
2.1.2 Воздействующие метафоры в сказках для детей дошкольного и младшего школьного возраста.....	43
2.2.1 Смыслообразующие метафоры в сказках для детей среднего школьного возраста.....	51
2.2.2 Воздействующие метафоры в сказках для детей среднего школьного возраста.....	58
Выводы по второй главе.....	60
ГЛАВА 3. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ РЕЗУЛЬТАТОВ ИССЛЕДОВАНИЯ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ	63
Выводы по третьей главе.....	70
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	72
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ	73
ПРИЛОЖЕНИЯ	78

ВВЕДЕНИЕ

Очень часто метафору связывают исключительно с литературой. Но люди, сами того не замечая, используют метафоры в повседневной жизни. Роль метафоры в английском языке – разнообразить речь оборотами, имеющими переносное значение, которое придаёт выразительности фразам и предложениям. Чтобы сделать английскую речь не только грамотной, но и красивой.

Безусловно огромное количество метафор используют в литературе, в том числе писатели создают свои собственные, авторские метафоры в своих литературных сказках, с помощью которых образуют новые смыслы и оказывают воздействие на читателя.

Актуальность исследования определяется важностью обращения к художественному тексту (в частности, литературной сказки) как источнику усмотрения социально и личностно значимых (скрытых, дополнительных) смыслов, являющихся основой формирования и обогащения духовного пространства индивида, а также как к средству духовно-нравственного воспитания детей.

Научная новизна работы заключается в том, что впервые исследуются смыслообразующий и воздействующий потенциал метафоризации на основе английской литературной сказки согласно классификациям А. П. Чудинова, В. П. Москвина, В. К. Харченко с иллюстрацией примеров на конкретной выборке.

Объектом исследования послужили метафорическое смыслообразование и воздействие в английских литературных сказках.

Предметом исследования выступают особенности репрезентации и функционирования метафор в англоязычных литературных сказках.

Цель исследования – изучить смыслообразующие и воздействующие функции метафоры в англоязычной литературной сказке.

Реализация данной цели предполагает решение конкретных задач:

- изучить различные трактовки определения «метафоры», ее признаки и функции;
- рассмотреть особенности литературной сказки, определить ее признаки и изучить классификации;
- методом сплошной выборки определить список используемых метафор в сказке как основу практического исследования;
- проанализировать особенности репрезентации смыслообразующих и воздействующих метафор в английских литературных сказках;
- разработать комплекс упражнений на основе результатов исследования.

Теоретическую базу исследования составляют работы по исследованию метафоры как отечественных лингвистов, таких как В. В. Виноградов, Н. Д. Арутюнова, В. Н. Телия, В. П. Москвин, В. Г. Гак, А. П. Чудинов и др., так и зарубежных, например, Д. Лакофф, Д. Дэвидсон, Дж. Миллер, Ф. Уилрайт, П. Ньюмарк и др., исследованию литературной сказки как жанра (Л. Ю. Брауде, Л. В. Овчинникова, Ю. Ф. Ярмыш, Н. М. Ладисова, Т. В. Доброницкая, Е. У. Харриес).

Практическим материалом исследования послужили 160 случаев употребления метафор в английских литературных сказках «Winnie-The-Pooh and All, All, All» Алана Милна и «the Wonderful Wizard of Oz» Л. Фрэнка Баума, «Alice in Wonderland» Льюиса Кэролла, «the Selfish Giant» Оскара Уайльда.

Практическая значимость работы заключается в возможности использования результатов исследования в образовательном процессе на уроках английского языка, а также в условиях внеклассного и домашнего чтения.

В ходе работы использовались следующие методы исследования:

- анализ методической литературы;
- лингвистический анализ;

- сравнительный анализ;
- метод количественной обработки данных;
- обобщение и анализ результатов.

На защиту выносятся следующие положения:

- в сказках для детей дошкольного и младшего школьного возраста преобладают антропоморфные и ономастические метафоры, которые используются для номинации предметов и явлений, описания персонажей сказок, окружающего мира, формирования образов.

- в сказках для детей среднего школьного возраста доминирующими группами являются группы артефактных, антропоморфных и физиологических метафор.

- в сказках для детей дошкольного и младшего школьного возраста наибольшее воздействие оказывают метафоры, выполняющие этическую, игровую, стилиобразующую и кодирующую функцию.

- в сказках для детей среднего школьного возраста в наибольшей степени воздействие проявляется при помощи эмоционально-оценочной и кодирующей функций.

Результаты исследования были апробированы 27 апреля 2021 года на ежегодной студенческой научно-практической конференции ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»

Цели и задачи данного исследования определяют его структуру. Данная работа содержит введение с обоснованием актуальности исследования, теоретическую и практическую главы с выводами, главу с методической разработкой по теме, заключение, список литературы и приложения.

Во введении обоснована актуальность проблемы, приведены работы исследователей в данной области, а также научно-методологический аппарат работы.

В первой главе были рассмотрены понятия «метафоризация» и «метафора». Нами были подробно изучены признаки и функции метафор, а также жанровые особенности английской литературной сказки.

Во второй главе был проведен лингвистический анализ метафор, выполняющих смыслообразующую и воздействующую функцию в сказках для дошкольников и школьников младшего возраста, а также в сказках для школьников среднего возраста. Глава содержит диаграммы, наглядно иллюстрирующие результаты анализа.

Третья глава содержит методическую разработку, основанную на результатах данного исследования, и включает в себя упражнения, которые могут применяться на уроках английского языка как дополнение к основному пособию по английскому языку.

В заключении приведены общие выводы по исследованию.

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ПРОЦЕССА МЕТАФОРИЗАЦИИ

1.1 Роль процесса метафоризации в понимании текста

Под метафоризацией понимается семантический процесс выбора наименования на основе сходства предметов, признаков и функций двух объектов. Смыслообразующий потенциал метафоризации раскрывается в контексте филологической герменевтики (науки, изучающей процессы понимания и толкования содержания текста).

Проблема понимания является актуальной проблемой, т.к. в последнее время изучаются такие вопросы как проблема понимания при общении, обучении и профессиональной деятельности. А. В. Соколов определяет понимание как единственный способ овладения смыслом. [32, с.17]

В свою очередь, Войшвилло Е.К. считает, что под смыслом понимается характеристика предметов, которая выражается в самой структуре знака или ассоциируется с ним, тем самым позволяя отличать один предмет от другого. [10, с. 9]

С точки зрения лексической семантики метафоризация понимается как один из способов словообразования, благодаря ее семантической деривации, т.е. способности развивать производные значения. Метафора рассматривается как результат отношений между двумя значениями одного слова (исходного и производного). [10, с. 11]

Способность метафоры производить новые значения обуславливает выполнение номинативной функции. Выделяют первичную и вторичную номинации. Под первичной номинацией понимается прямое значение слова, в то время как вторичная номинация означает производные значения производные по морфологическому составу, или по смыслу (например, острый нож – острый ум). В основе вторичной номинации лежит ассоциативный характер человеческого мышления. При вторичной

номинации формируются ассоциации на основе сходства или смежности между свойствами определенных компонентов существующего значения слова и свойствами нового обозначения.

Метафорическая номинация способна выражать не только свойства, имеющие эквиваленты в нейтральной лексике, но и значения, которые не поддаются точной языковой экспликации при использовании нейтральной лексики.

Метафоризация играет немалую роль при понимании текста. Существует некоторая разница между актами понимания, стимулируемыми метафорой: понимание метафоры с ее семантикой и понимание смыслов в тексте благодаря метафоре. Следует отметить, что рефлексия, будучи связкой между имеющимся опытом и новой информацией, является основой понимания текста. [6, с. 9] В свою очередь, метафоры легче и быстрее стимулируют рефлексивные процессы, следовательно, являются наилучшим средством для эффективного понимания содержательности текста. [11] Понять метафору – значит найти ее смысл.

1.2 Определения понятия «Метафора», признаки метафоры

Понятие «метафора» существует на протяжении уже довольно долгого времени. Над проблемой изучения метафоры работало огромное количество лингвистов и ученых. Именно поэтому существует множество исследований и научных работ, посвященных метафоре, в том числе множество трактовок понятия «метафора». Методы определения термина «метафора» постоянно меняются с течением времени: «этимологическое значение слова «метафора» – «перенос» уже не соответствует его настоящему содержанию; эти два термина разобщены, и каждый имеет свое значение» [36, с. 345].

Об этом также свидетельствует Е.Г. Которова: «термин «метафора» никак нельзя назвать однозначным, его содержание значительно

варьируется в различных отраслях науки, в лингвистических течениях, у отдельных авторов» [18, с. 30].

Считается, что первые упоминания о «метафоре» прослеживаются с античных времен. Так, Аристотель определяет метафору как «способ переосмысления значения слова на основании сходства». [1, с. 107]

Словарь Ожегова описывает метафору как «скрытое образное сравнение, уподобление одного предмета, явления другому (напр. чаша бытия), а также вообще образное сравнение в разных видах искусств (спец.) В лингвистике: переносное употребление слова» [27, с. 300].

Одним из наиболее популярных в лингвистике формулировок «метафоры» является следующее: «Метафора (метафорическая модель) – уподобление одного явления другому на основе семантической близости состояний, свойств, действий, характеризующих эти явления, в результате которого слова (словосочетания, предложения), предназначенные для обозначения одних объектов (ситуаций) действительности, употребляются для наименования других объектов (ситуаций) на основании условного тождества приписываемых им предикативных признаков» [12, с. 177].

Большинство людей наивно полагают, что «метафора» – почти никогда не встречающееся в жизни явление. Предполагается, что «метафора» - это что-то сугубо «литературное». Однако, Дж. Лакофф и М. Джонсон в своей книге «Метафоры, которыми мы живем» писали: «Для большинства людей метафора является инструментом поэтического воображения и риторических излишеств – частью какого-то особенного, а не повседневного языка». Более того, они доказали, что метафоры имеют более важное место в речи и жизни человека, чем мы думаем: «...метафора обычно рассматривается как собственно языковая характеристика, связанная скорее со словами, чем с мышлением и деятельностью. По этой причине множество людей считает, что они прекрасно обходятся без метафор. Вопреки этому мнению мы обнаружили, что метафора пронизывает нашу повседневную жизнь, причем не только язык, но и

мышление и деятельность. Наша обыденная понятийная система, в рамках которой мы думаем и действуем, по сути своей метафорична». [22, с. 25]

По мнению Н. Д. Арутюновой, метафорой в широком смысле «может быть назван любой способ косвенного выражения мысли» [2, с. 296–297].

Благодаря метафорам читатель воспринимает образы как более простые и четкие, ясные. Метафора является особым методом мышления, ежедневной действительностью языка, которая объясняется возникновением аналоговых возможностей человеческого мышления. «Метафорические образы заложены уже в самой интеллектуальной системе человека, это особого рода схемы, по которым человек думает и действует» [40]

Метафора имеет ряд особенностей, которые выделяют ее среди других изобразительно-выразительных средств языка.

Одним из ключевых признаков метафоры является её двуплановость. Данный признак объясняет наличие в структуре метафоры прямое и переносное значение.

При метафорическом переносе значения меняется предмет, но само понятие полностью не меняется. При всех метафорических изменениях какой-нибудь признак первоначального понятия остается. Метафора может строиться на основе следующих признаков, например:

- на основе сходства формы (сеть морщин, eye of the needle);
- на основе сходства цвета (малиновый пиджак, седые облака);
- на основе сходства расположения (хвост самолета, foot of mountain);
- на основе сходства функции объектов (козырек подъезда, hand of the clock);
- на основе сходства эмоциональных впечатлений, ассоциаций, оценок (буря восторгов, low act).

Еще одним признаком метафоры является ее отвлеченность. В процессе метафоризации слово проходит большие семантические изменения. В конечном итоге, значение слова становится более обобщенным и менее определенным.

Следующим признаком метафоры назовем признак экспрессивности. Основываясь на признаке прямого и переносного значения, при их сравнение, становится понятным, что метафора заостряет внимание на какой-то семантической черте, заключенной в основном значении;

Синтаксический признак метафоры проявляется в синтаксических условиях метафоризации слова. Морфологический признак является числовой характеристикой метафор-существительных. Информация об этих признаках предоставляется словарями и справочниками. [34, с. 36]

Особенностью метафоры является ее универсальность. «Метафора – универсальное явление в языке. Ее универсальность проявляется в пространстве и во времени, в структуре языка и в функционировании. Она присуща всем языкам и во все эпохи; она охватывает разные аспекты языка и обнаруживается во всех его функциональных разновидностях». [35, с. 11]

Метафора также характерна спонтанностью возникновения, которая связана с творческим началом метафоричности. «Метафоре присуща следующая эстетическая особенность: она заставляет читателя каждый раз реагировать и испытывать чувство новизны». [15, с. 181]

На сегодняшний день лингвистическая теория метафоры насчитывает множество подходов к изучению процесса метафоризации. Метафора – это не просто «скрытое сравнение» как стилистический троп, это один из способов мышления, ключ к пониманию содержания текста. Большое количество исследований в данной области способствовало не только появлению различных трактовок понятий «метафора», но и многочисленных классификаций.

1.3 Классификации метафор

Метафора является предметом многих исследований. Существует несколько подходов к классификации данного языкового явления. Далее рассмотрим некоторые из классификация метафоры.

В. П. Москвин считает, что не существует определённых принципов для классификации метафор, что является следствием для систематизации метафор по различным признакам от различных ученых.

В энциклопедии «Русский язык» Ю. Н. Караулова выделяется 3 семантических типа языковой метафоры:

- номинативная – перенос основывается на сходстве любого признака;
- образная – переход предметного значения в категорию признаков слов;
- когнитивная – заключается в сопоставлении субъекту метафоры признаков, свойств и действий, характерных для другого класса объектов или относящихся к другому аспекту данного класса [17, с. 236].

Н. Д. Арутюнова также выделяет эти группы метафор: суть номинативной метафоры в переносе названия с одного объекта на другой, смене одного дескриптивного значения другим. Образная метафора связана с переходом идентифицирующего значения в предикатное. Когнитивная метафора является результатом сдвига в сочетании предикатных слов (т.е. переноса значения выражений). Однако Н. Д. Арутюнова добавляет еще одну группу метафор в данную классификацию: генерализующую или обобщающую (как результат когнитивной метафоры). Генерализующая метафора стирает в лексическом значении слова границы между логическими порядками [3, с. 168].

В классификации Дж. Миллера метафоры делятся на:

- именные (именной концепт выражается именной группой в метафорическом употреблении);

- предикатные (предикатный концепт выражается глаголом или предикативным прилагательным);
- сентенциальные (понимаются из контекста предложения или текста). [23, с. 265].

Ф. Уилрайт классифицирует метафоры по способу воздействия на адресата:

- эпифоры (основная функция – экспрессивная, которая апеллирует к воображению);
- диафоры (апелляция к интуиции). [38, с. 83]

Питер Ньюмарк в своей классификации берет за основу способы передачи метафор на разные языки. Он выделяет шесть типов метафор:

- стертые метафоры – это такие метафоры, которые потеряли свой образный характер. Стёртые метафоры часто встречаются при описании времени и пространства, географических объектов и при обозначении деятельности людей. Метафорами нередко становятся слова, которые обозначают части тела, природные явления, астрономические абстрактные понятия. К примеру, в английском языке к таким словам относятся «field», «top», «foot», «mouth», «arm», «fall», «rise» и т.д;
- метафоры-клише. К метафорам-клише П. Ньюмарк относит метафоры, которые несколько потеряли свою эстетическую составляющую и всё чаще используются лишь в коннотативной функции, для того, чтобы яснее, часто, с большей долей эмоций, выразить свою мысль;
- общие метафоры являются эффективным способом описания конкретного или абстрактного понятия, которая оказывает эмоциональное воздействие на читателя и в отличие от стертой метафоры обладает активной эстетической функцией;
- адаптированные метафоры. К адаптированным метафорам П. Ньюмарк относит авторские метафорические окказионализмы и при переводе таких конструкций советует максимально «адаптировать» метафору на иностранном языке под носителя языка перевода;

– недавние метафоры. Под недавними метафорами П. Ньюмарк понимает метафорические неологизмы, многие из которых «анонимны» и широко распространены в языке оригинала;

– оригинальные метафоры. Под оригинальными метафорами П. Ньюмарк подразумевает индивидуально авторские метафоры, которые используются автором индивидуально и не распространены в повседневном употреблении. [47].

В.В. Виноградов указывает, что метафора, характеризуя тот или иной предмет, явление, понятие, делится на несколько типов: индивидуально-авторская, антропоморфная, генитивная, зооморфная, синестезия (кинестезия) [9, с. 74].

Индивидуально-авторские (поэтические, художественные) метафоры создаются конкретными людьми. Такие метафоры экспрессивны, они занимают центральное место среди всех тропов. Они играют большую роль в художественном тексте – создают образы, основанные на ассоциациях. Благодаря бесконечным возможностям для создания метафор, они зачастую могут быть спонтанными, непредсказуемыми, смелыми и оригинальными. [13] Индивидуально-авторские метафоры – очень выразительны, возможности их создания неисчерпаемы, как неограниченны возможности выявления сходства различных признаков сопоставляемых предметов, действий, состояний.

Антропоморфная метафора – это метафора, в которой представлена окружающая действительность в ассоциативной связи с человеческими формами и качествами [25, с. 56]. Следовательно, при антропоморфной метафоре свойствами человека наделяются либо животные, либо неодушевленные предметы.

При зооморфной метафоре, свойствами животного наделяется человек либо неодушевленный предмет. Как правило, в языке зооморфизмы выражают эмоциональную оценку состояния, действий человека, его внешнего облика и манеры поведения [31]

При генитивной метафоре один из элементов употребляется в форме родительного падежа. Генитивные конструкции сочетают в себе компактность формы с полнотой выражения. [12]

Синестезия (или кинестезия) – это разновидность языковой метафоры, межчувственная ассоциация, являющая собой неотъемлемый компонент авторского художественного мира.

Также лингвистами выделяется развернутая метафора: «развёрнутая метафора – это метафора, последовательно осуществляемая на протяжении большого фрагмента сообщения или всего сообщения в целом» [28, с. 70].

«Она распространяется на весь текст. Обычно это целые стихотворения. Сложной метафора может быть не только по количеству слов в ней, но по глубине смысла, которая зависит от далекости ассоциаций. Такая метафора называется ассоциативной. Она определяется по тому, что не разворачивается в сравнении» [28, с. 78].

Таким образом, проанализировав несколько типологий, мы можем сделать вывод, что существуют самые разнообразные классификации такого языкового средства, как метафора. В основу метафор может быть положено сходство самых различных признаков предметов: цвета, формы, объёма, назначения, положения и т. д.

1.4 Функции метафоры в художественном тексте

В художественном произведении метафора выполняет различные функции:

- номинативную функцию или функцию фиксации значения (дает новое именование объекту);
- функцию воздействия (воздействует на воображение читателя);
- Воздействующая функция метафоры связана с языковым манипулированием, направленным на реципиента. Под речевым воздействием на индивида мы понимаем такой вид языкового воздействия, который используется для скрытого внедрения в сознание реципиента

определенных целей, установок, отношений, желаний и намерений, отличающихся от тех, которые имеются у реципиента в данный момент. [5] Метафоризация влияет на восприятие и понимание человеком окружающего мира и получаемой информации, благодаря когнитивным возможностям метафоры обладают высоким потенциалом использования их как средства манипуляции сознанием.

- инструментальную функцию (формирует образное представление о мире);
- изобразительную, художественно-эстетическую функцию (делает образ более ярким, наглядным, выразительным, экспрессивным);
- моделирующую функцию (представляет индивидуально-авторскую модель мира);
- гипотетическую функцию (помогает осознать, создать предположение о сущности объекта).

Осуществление художественно-эстетической функции метафоры направлена на создание в художественном тексте в первую очередь таких качеств, как образность, выразительность и экспрессивность, с помощью которых в значительной степени осуществляется исполняется коммуникативный план автора. Метафора занимает особое центральное место среди стилистических приемов, т.к. она помогает создавать необычные и даже неожиданные яркие образы, основанные на различных ассоциациях.

Лингвисты также рассматривают смыслообразующую функцию метафоры. Смыслообразующий потенциал метафоры заключается в том, что она будучи когнитивным явлением, создавая образы, апеллирует к мышлению, в том числе воображению, тем самым образует новые смыслы.

В. К. Харченко привела подробный анализ функций метафоры, выделив при этом 15 групп: номинативная, информативная, мнемоническая, стилеобразующие, текстообразующая, жанрообразующая,

эвристическая, объяснительная, эмоционально-оценочная, этическая, аутосуггестивная, конспирирующая, кодирующая, ритуальная и игровая.

Номинативная функция. Возможность использования слов в переносном значении создает противовес появлению бесконечного числа новых слов [39, с. 11] Безусловно, номинативная функция метафоры заключается в наименовании предметов на основе сходства, часто такие метафоры встречаются в названиях растений (пастушья сумка), грибов (лисички), зонтик (тип соцветия) и т.д.

Информативная функция. Метафоры отличаются высокой информативностью. Одной из особенностей такой информации является панорамность, целостность образа. [39, с. 15] Еще одной особенностью метафорической информации является задействование бессознательных процессов мышления вместе с сознательными. Третьей особенностью В. К. Харченко называет плюрализм, что отражается во множестве возможных метафоричных названий для одного предмета. В своей работе автор приводит следующий пример: «Книга – светоч сердца, зеркало души, учитель добродетелей» и т. д. [39, с. 18]

Мнемоническая функция метафоры заключается в способствовании метафоры запоминанию. Повышенная способность запоминания, по мнению Харченко, обусловлена эмоциональной насыщенностью образов. [39, с. 19]

Стилеобразующая функция. Прежде всего писатели используют метафоры для создания стиля, атмосферы, образов в художественной литературе. В основном, стилеобразующие метафоры – индивидуально-авторские. Благодаря им читатель может отличить стиль одного писателя от стиля другого. Автор данной классификации отмечает, что метафоры являются одной из отличительных особенностей художественного стиля текста. [39, с. 21]

Текстообразующая функция метафоры связана со способностью метафоры развернутой, что позволяет объяснить и дополнить ее на уровне текста.

Хоть В. К. Харченко и выделяет жанрообразующую функцию метафоры как отдельную, она отмечает то, что многие лингвисты отрицают связь метафоризации с образованием жанра. Автор данной классификации подчеркивает, что метафора является неотъемлемой частью загадок, пословиц, народных примет, а также сказок. [39, с. 26-27]

Эвристическая функция раскрывает свой потенциал в научных текстах. Хоть для научного стиля не характерна образность и выразительность, в нем встречаются метафоры-термины.

Объяснительная функция связана с учебной и научно-популярной литературой. Ее функция обусловлена помощью усвоения сложной информации.

Эмоционально-оценочная функция. Метафора благодаря ее образности является эффективным способом воздействия на реципиента. Анализируя переносные значения слова, читатель зачастую узнает что-то новое, замечает удивительное в обыденном. В неожиданном контексте, слово может не только приобретать эмоциональную оценку, но и изменять ее, например, с положительной на отрицательную. [39, с. 41]

Этическая функция связана с воспитанием. Автор отмечает, что данная функция не является достаточно изученной. Однако указывает, что с усвоением языка, человек усваивает этические оценки, а следствием является и усвоение норм. Этическую оценку выполняют религиозные, фольклорные и художественные тексты.

Аутосуггестивная функция связана с самовнушением и самовоздействием. Она находит отражение в дневниках, письмах, молитвах и т.д. Аутосуггестивная функция задействуется, когда настроение автора формируется при помощи собственной речи, в том числе использованию метафор. [39, с. 57]

Кодирующая функция. Высокая информативность метафоры позволяет кодировать смысл, при этом сохраняя его. Однако при декодировании истинный смысл становится очевидным. Кодирующая функция характерна для арготизмов, эвфемизмов и т.д.

Конспирирующая функция в отличие от кодирующей не позволяет смыслу оставаться на поверхности, декодирование такой метафоры вызывает некоторые трудности.

Игровая функция заключается в использовании метафоры с комическим эффектом. Игровая функция находит место в поговорках, а также характерна для детской речи.

Ритуальная функция. Как отмечает В. К. Харченко, метафора обычно используется в поздравлениях, приветствиях, при выражении соболезнования и сочувствия. [39, с. 77] Ритуальная функция неотделимо связана с народными традициями.

Таким образом, мы можем сделать вывод, что данная классификация является наиболее подробной. Выделенные группы отражают связь метафоры с разными сторонами языка, стилями речи, уровнями языка.

1.5 Жанровые особенности английской литературной сказки

Художественная литература – безграничный источник знаний, который способствует развитию и взрослению детей. Детские литературные произведения служат не только развлечением, но также рассказывают юным читателям различные истории, повествуя о жизни людей, о мире, о природе, о противостоянии добра и зла и т.д. Дети формируют свое отношение к героям сказок: одних любят и восхищаются ими, других недолюбливают, осуждают их поведение. [33] Таким образом, мы можем сказать, что в книгах читатель черпает важную информацию о жизни людей, о способах их взаимодействия, о том, как ведут себя те или иные персонажи. Ребенок осознает, как стоит себя вести, как нужно относиться к другим людям, животным, природе и т.д.

Педагогическая энциклопедия приводит перечень отличительных черт, присущих произведениям для детей. Среди таких особенностей выделяют динамичное развитие сюжета, однозначные идеи и образы, использование понятного детям того или иного возраста языка, точное разделение добра и зла, оптимизм, эмоциональность, юмор. [16]

Сказки являются наиболее популярным литературным жанром для детей. Данный жанр развивался в течение длительного времени, что привело к разноплановости и нечеткости границ данного жанра. [24]

Изначально именно народные сказки были главным источником мудростей, уроков и советов, т.к. будучи фольклорным жанром, сказки передавались от одного поколения к другому. Каждое новое поколение вкладывало в сказки свои неповторимые особенности, в результате чего сказки стали комплексным собранием ценностей и наставлений, передаваемых следующим поколениям. Согласно В. Я. Проппу сказка знакомит читателя с культурой и историей, явлениями прошлого. [29]

Одним из подвидов жанра «сказка» выделяют литературную сказку. Это довольно новый жанр, который выделился лишь в XIX в. Следовательно, литературная сказка еще недостаточно изучена, поэтому на данный момент нет однозначного определения данного термина, а также не разработана классификация литературных сказок.

Л. Ю. Брауде определяет литературную сказку как «авторское, художественное, прозаическое или поэтическое произведение, основанное либо на фольклорных источниках, либо сугубо оригинальное; произведение преимущественно фантастическое, волшебное, рисующее чудесные приключения сказочных героев; произведение, в котором волшебство, чудо играет роль сюжетобразующего фактора, служит основной отправной точкой характеристики персонажей». [7]

Л. В. Овчинникова считает, что литературная сказка – «это многожанровый вид литературы, реализуемый в бесконечном многообразии произведений различных авторов» [26]

Трактовка термина «литературной сказки» Ю. Ф. Ярмыша говорит о том, что как правило в оригинальных сюжетах, в волшебных мирах и в вымышленных образах находят решение морально-этические и эстетические проблемы. [41]

Стоит отметить, что литературная сказка берет свое начало именно в народной сказке, что отмечает Л. Ю. Брауде в своем определении термина. Так, например, Шарль Перро, автор одних из наиболее известных и популярных сказок, брал за основу именно произведения фольклора.

Среди зарубежных писателей-сказочников можно выделить Г. Х. Андерсена («Снежная Королева», «Дюймовочка»), Л. Кэрролла («Алиса в Стране Чудес», «Алиса в Зазеркалье»), А. Милна («Винни-Пух и Все-Все-Все», «Обыкновенная сказка»), Р. Киплинга («Как кот гулял, где ему вздумается», «Как носорог получил свою кожу») и др.

Многие ученые обратили свое внимание на различия между народными и авторскими сказками, среди них такие ученые как Е. У. Харриес, Н. М. Ладисова, Т. В. Доброницкая. [43, 21, 14]

Проанализировав данные отличия, мы можем выделить следующие признаки литературной сказки:

- Прежде всего она отличается нечеткой структурой повествования (в отличие от фольклорной сказки, которая в своей структуре имеет четкие компоненты такие как, зачин, кульминация, развязка и т.д. [21, с. 11]

- авторской сказке присущи явления реального мира и человеческих взаимоотношений.

- автор литературной сказки стремится написать оригинальное произведение, непохожее ни на одно другое, отличающееся самобытностью и неповторимостью. Н. Будур считает, что именно «осознанное авторство» является главной особенностью данного жанра. [8]

– авторская сказка не отличается наличием обязательного счастливого конца истории, в отличие от народной сказки, в которой как правило, герои «живут долго и счастливо».

– исходя из того, что народные сказки передавались из поколения в поколение, каждый человек может рассказать ее по-своему, внося и исключая некоторые элементы, что свидетельствует о возможности вариативности изложения народной сказки. Литературная сказка, напротив, требует представления в первоизданном виде.

– авторская сказка отличается большим объемом, что является следствием большего количества героев, присутствующих в ходе сюжета, возможности наличия нескольких мест действия.

– читатель может точно определить время написания литературной сказки, что у фольклорной сказки определить невозможно по причине неизвестности ее автора.

– отличительной особенностью литературной сказки также является то, что герой является индивидуальностью, со своими особенностями, характерами, личными качествами и т.д.

– авторская сказка не предусматривает ограниченность сюжета определённым комплексом каких-либо мотивов, что характерно для народной сказки.

– литературная сказка отличается индивидуальным «творческим почерком», манерой и стилем сочинения автора. Писатели часто используют множество различных изобразительно-выразительных средств языка в своих произведениях. Т. В. Доброницкая подчеркивает, что литературная сказка также характеризуется значительной эмоциональностью, выразительностью языка. [14, с. 10]

– Е. У. Харриес отмечает, что в литературной сказке автор перестает быть безликим и беспристрастным. Авторы литературных сказок склонны повествовать историю от первого лица или «недостовверного третьего лица» [43]

– Некоторые литературные сказки получают продолжения или предыстории оригинальных событий.

Тем не менее, перечисленные выше особенности жанра литературной сказки, ее отличия от народной не являются жанродифференцирующими, они лишь свидетельствуют о разнообразии жанра сказки в целом.

Следует учитывать тот факт, что многие сказки подходят не только для чтения детям, многие из них являются произведениями для взрослых, особенно, их оригинальные версии, т.к. в них присутствуют сцены жестокости, они отличаются некоторым пессимизмом, что не характерно для детской литературы, например, сказки братьев Гримм.

Как говорилось ранее в связи с относительно недавним выделением литературной сказки как самостоятельного жанра, на данный момент не существует четкой классификации авторских сказок. Однако Л. В. Овчинникова приводит свою попытку систематизировать сказки. Она выделяет несколько подходов:

– относительно времени написания сказки (сказки, написанные на рубеже веков, советские сказки середины XX в., современные сказки);

– относительно взаимодействия литературной сказки и фольклорных основ (функциональные, стилизованные, перекодированные);

– относительно возраста реципиента (детские, юношеские, универсальные);

– относительно функции, выполняемой сказкой (развлекательные, дидактические, познавательно-дидактические, философские, сатирические);

– относительно жанровых особенностей (сказки-поэмы, сказки-повести, сказки-пьесы и т.д). [26]

Таким образом, мы можем сделать вывод о том, что литературные сказки несомненно связаны с народным устным творчеством, т.к. именно

от фольклорных сказок берут свое начало авторские произведения для детей. Многие сказочники-новаторы брали за основу именно те сказки, которые передавались из поколения в поколение.

Несмотря на очевидную связь с фольклором, литературная сказка все же является самобытным жанром, в котором важную роль играет творческий почерк писателя, его идеи и полет его фантазии.

Известными писателями-сказочниками считаются как отечественные авторы, так и зарубежные.

Стоит отметить, что сказки наполнены символами и метафорами, которые реципиент должен интерпретировать, основываясь на своем опыте. Основной функцией сказки является воспитательная функция. Сказки отличаются поучительным характером, как следствие, текст сказки воздействует на читателя, формирует определенные мировоззренческие установки, что наиболее точно наблюдается при попытке понимания метафорико-символического содержания сказки. [4] Исследователи считают, что сказка всегда основана на метафоре. Метафора сказки наиболее доступна для детского восприятия, поэтому этот жанр является эффективным при обучении, развитии и коррекции.

Жанр авторской сказки развивался в течение долгого времени, хоть и является относительно новым явлением в литературе. Но на данный момент является недостаточно изученным и требует дальнейших исследований.

Выводы по первой главе

В первой главе мы изучили теоретические основы исследования. Нами были рассмотрены некоторые определения понятия «метафора». Мы также изучили признаки метафоры, среди них мы выделили следующие признаки: двупланность, отвлеченность, экспрессивность, универсальность, спонтанность возникновения.

Также мы рассмотрели несколько классификаций. Метафоры разделяются с точки зрения структуры метафоры, функции, которую выполняет метафора, способа воздействия на реципиента, способа возникновения переносного значения.

Мы изучили подробную классификацию метафор с точки зрения ее функций, представленную В. К. Харченко. Согласно данной типологии метафоры делятся на 15 групп: номинативные, информативные, мнемонические, стилеобразующие, текстообразующие, жанрообразующие, эвристические, объяснительные, эмоционально-оценочные, этические, ауто-суггестивные, конспирирующие, кодирующие, ритуальные и игровые метафоры.

Также мы ознакомились с особенностями литературной сказки. Мы сравнили литературную сказку с народной, исходя из чего выделили признаки авторской сказки, рассмотрели некоторые из подходов к классификации литературных сказок.

ГЛАВА 2. ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ПРОЦЕССА МЕТАФОРИЗАЦИИ В АНГЛИЙСКИХ ЛИТЕРАТУРНЫХ СКАЗКАХ

Характерной особенностью дошкольного и младшего школьного возраста является развитие познавательных и мыслительных психических процессов, таких как внимание, мышление, воображение, память, речь. Сказки для таких детей должны отличаться доступностью понимания, прозрачностью и выразительностью образов. Средний школьный возраст отличается стремлением самоутверждения, ощущением взрослости, склонности к самоопределению, самодеятельности, отчуждением от старших. Важно также отметить, что у подростков продолжается процесс развития психических познавательных процессов. У детей данного возраста проявляется интерес к философским, нравственным, политическим, религиозным проблемам, развивается абстрактное мышление.

Опираясь на вышеперечисленные психологические возрастные особенности, мы определили практический материал исследования, которым послужили английские литературные сказки «Winnie-The-Pooh and All, All, All» Алана Милна и «the Wonderful Wizard of Oz» Л. Фрэнка Баума для дошкольников (4-6 лет) и младших школьников (7-8 лет), а также «Alice in Wonderland» Льюиса Кэрролла и «the Selfish Giant» О. Уайльда для учеников средней школы (11-13 лет).

Исходя из цели исследования, а именно определения роли метафоризации в образовании новых смыслов и воздействии на читателя, нам было необходимо провести лингвистический анализ выборки английских литературных сказок. В результате анализа практического материала исследования мы выделили 160 случаев употребления метафор в текстах сказок. Нами были выделены метафоры, обладающие смыслообразующим и воздействующим потенциалом, количественные данные представлены в диаграммах. Нами был также использован метод

сравнительного анализа для выявления особенностей репрезентации метафор для детей дошкольного возраста и младшего школьного возраста. В ходе исследования мы использовали функциональную классификацию В. К. Харченко и классификации концептуальных метафор А. П. Чудинова и В. П. Москвина.

Методом сплошной выборки источников нами было извлечено 53 случая использования метафоры в сказке Алана Милна «Winnie-The-Pooh and All, All, All» и 43 случая употребления метафоры в сказке Л. Фрэнка Баума «the Wonderful Wizard of Oz», 36 случаев употребления метафор в сказке «Alice in Wonderland» Льюиса Кэрролла и 28 – в сказке О. Уайльда «the Selfish Giant» реализуемых на разных уровнях лексемы, словосочетания, предложения и текста, что можно увидеть на Рисунке 1. Для достижения цели работы нам было необходимо провести лингвистический анализ нашей выборки из английских литературных сказок.

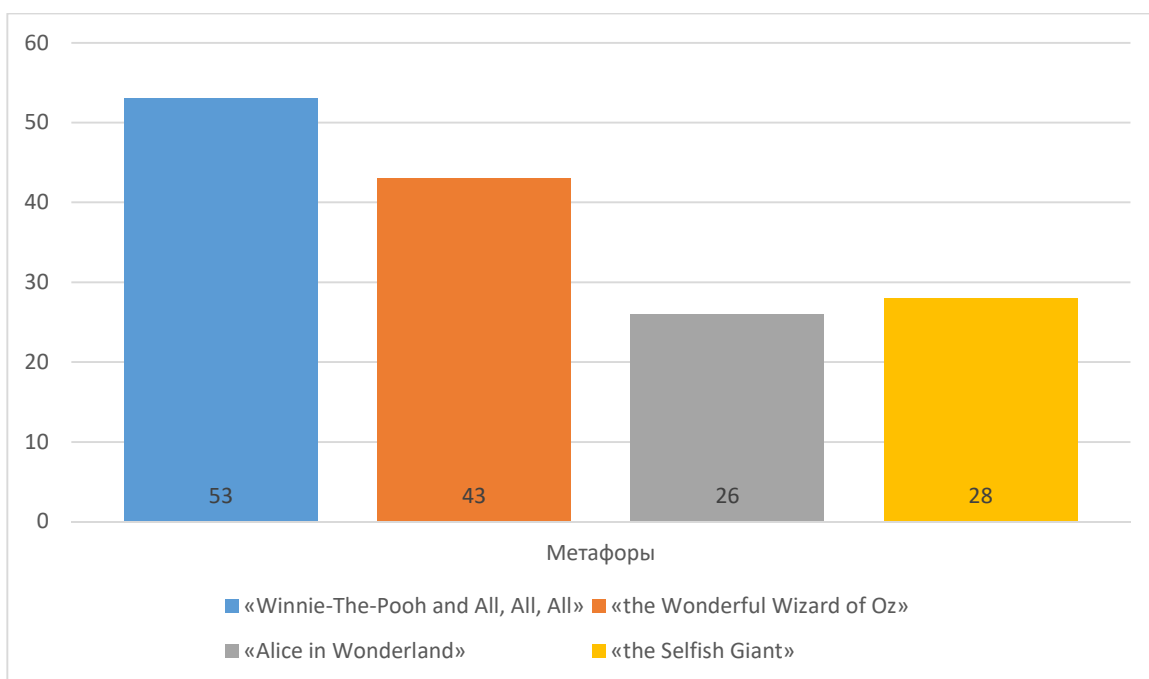


Рисунок 1 – Метафоры в сказках

В результате лингвистического анализа в сказке «Winnie-The-Pooh and All, All, All» нами было выявлено 10 случаев употребления метафоры

на уровне лексемы, 17 – на уровне словосочетания, 19 – на уровне предложения и 10 – на уровне текста.

В сказке «the Wonderful Wizard of Oz» мы обнаружили 10 метафор на уровне лексемы, 18 – на уровне словосочетания, 8 – на уровне предложения, и 8 – на уровне текста. (см Рис. 2)

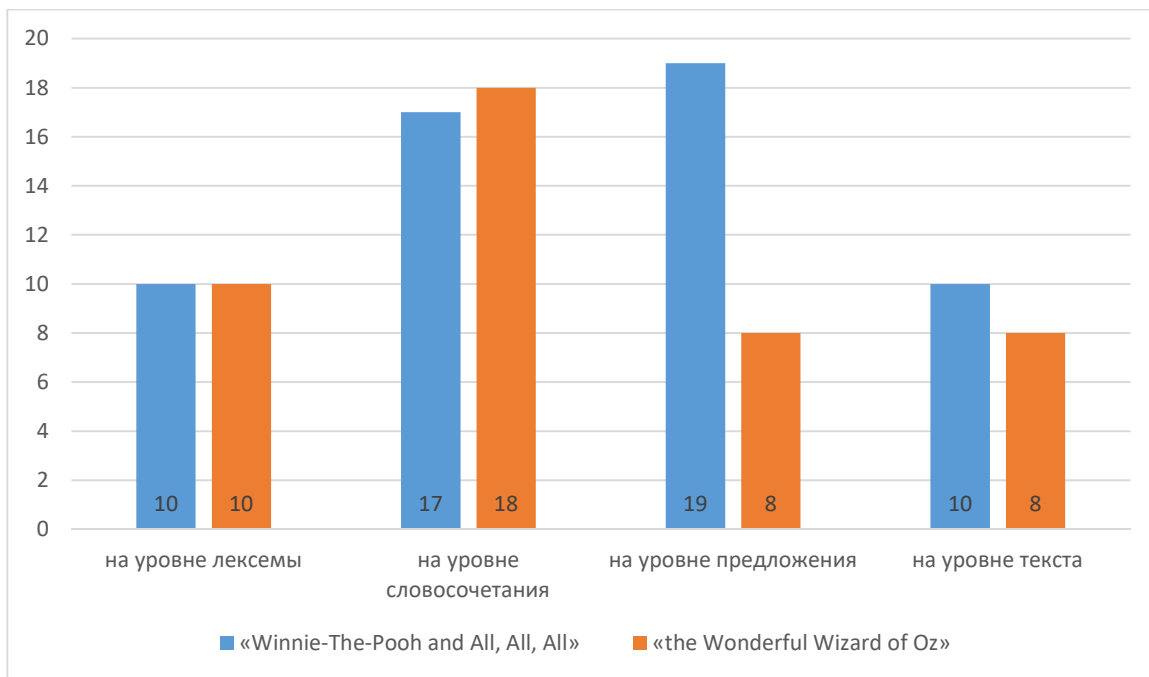


Рисунок 2 – Метафоры на разных уровнях языка в сказках «Winnie-The-Pooh and All, All, All» и «the Wonderful Wizard of Oz»

Также мы выбрали «Alice in Wonderland» Л. Кэрролла и «the Selfish Giant» О. Уайльда как сказки для чтения школьниками среднего возраста. В сказке «Alice in Wonderland» мы выделили 36 метафор, среди которых 4 – на уровне лексемы, 23 – на уровне словосочетания, 3 – на уровне предложения, 4 – на уровне текста. В сказке О. Уайльда нами было обнаружено 28 случаев употребления метафор: 14 – на уровне лексемы, 4 – на уровне словосочетания, 10 – на уровне предложения, 1 – на уровне текста. (см. Рисунок 3)

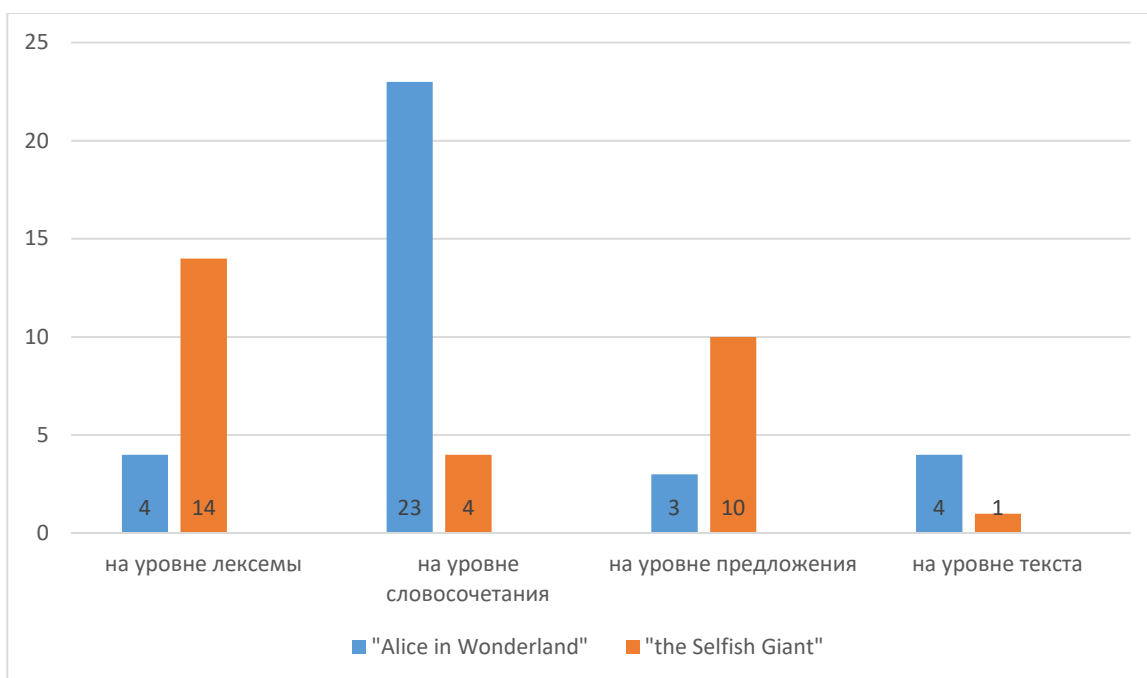


Рисунок 3 – Метафоры на разных уровнях языка в сказках «Alice in Wonderland» и «the Selfish Giant»

Все данные метафоры обладают смыслообразующим потенциалом, т.е. метафоры несут в себе скрытые дополнительные смыслы, а также воздействующим потенциалом, т.е. влияют на сознание читателя, заставляют его делать определенные выводы. Весь список метафор можно увидеть в Приложении 1.

Далее подробно рассмотрим метафоры на конкретных примерах.

2.1.1 Смыслообразующий потенциал метафоризации в сказках для детей дошкольного и младшего школьного возраста

В данном разделе мы проводили анализ метафор в сказках для дошкольников и младших школьников с точки зрения функции смыслообразования. Мы определили, какие виды метафор встречаются в текстах сказок, какие смыслы они образуют, какие из них преобладают.

В тексте встречаются следующие виды метафор:

- ономастические метафоры (winnie the pooh);
- синестетические метафоры (the scent of may);
- антропоморфные метафоры (the nose of the cloud);
- зооморфные метафоры (wrong sorts of bees, towel horse);

- артефактные метафоры (damp rag);
- пространственные метафоры (at the north end of pooh);
- военные метафоры (attack of hiccups).

На основе полученных данных мы можем сделать следующие выводы. На уровне лексемы в сказке представлены ономастические метафоры, которые выражены именами персонажей сказок, которые под своими именами несут в себе какой-то скрытый дополнительный смысл, что обуславливает смыслообразующий потенциал метафоризации.

Прежде всего, стоит отметить, что в сказке «Винни-Пух» мы знакомимся с несколькими персонажами, которые являются разными животными. Все они представляют различные темпераменты, характеры, качества, поступки и т.д. Исходя из этого мы можем отметить, что огромную роль в данном произведении играют ономастические метафоры. Они используются для облегчения понимания сказки детьми. Это такие метафоры как:

- Winnie the Pooh – метафора на первый взгляд глупого персонажа, который при развитии сюжета раскрывается как сообразительный герой.

- Piglet – метафора тревожного человека.

- Eeyore – метафора депрессивного «аутсайдера».

- Rabbit – воплощение практичности и осторожности.

- Kanga and Roo – метафора, описывающая союз матери и ребенка, как единого целого (т.к. имена Kanga и Roo соединяются в слово «kangaroo»). В то же время Кенга является символом «матери» для всех жителей Леса.

- Owl – метафора мудрости.

- Tigger – метафора активности и добродушности.

- Christopher Robin – метафора всеведущего помощника, «божества».

С подробным анализом данных метафор можно ознакомиться в Приложении 2.

Так, например, главный персонаж повести, Винни Пух (Winnie-the-Pooh), символизирует глупого «обывателя», но по мере того как развивается сюжет, мы понимаем, что на самом деле, он является довольно сообразительным и смелым героем, способным найти выход из любой сложной ситуации. Сказанное заставляет полагать, что метафоры делают образы более сложными, наделяя героев определенными качествами, лаконично описывая их характеры. Часто метафоры вуалируют некоторые свойства персонажей, выставляя на первый план примитивные черты, но при дальнейшем развитии сюжета раскрывают их положительные качества.

Встречающиеся в тексте метафоры-синестезии обращаются к слуху (*buzzing noise, streams were tinkling*) и обонянию (*the scent of may*). Синестезия – это такое слияние качеств различных сфер чувствительности, при котором качества одной модальности переносятся на другую, разнородную, – например, при цветном слухе качества зрительной сферы – на слуховую). [22]

На уровне словосочетаний нам также встречаются смыслообразующие метафоры. Они называют предмет, не говоря о нем напрямую, т.е. выполняют номинативную функцию. Например, «*buzzing noise*» означает пчел. Это можно объяснить тем, что Винни-Пух слышал звук, но не видел, кто издает его, поэтому существительное «*bees*» заменено на метафоричное «*buzzing noise*».

Также синестетические метафоры могут описывать природу («*streams were tinkling*», «*wood pigeons were complaining gently*»), атмосферу, создавать настроение, выполняя при этом стилиобразующую функцию. С помощью метафоры «*The scent of May*» читатель может «почувствовать запах» весны, например, запах свежих цветов. Стоит отметить, что данные метафоры являются слабыми синестетическими

метафорами, т.к. подразумевают связь между образами и сенсорным восприятием. [42]

Антропоморфные метафоры (это метафоры, в которых представлена окружающая действительность в ассоциативной связи с человеческими формами и качествами) могут выполнять номинативную функцию: «The Foot of the tree», «Nose of the cloud». Под словом «cloud» автор имел в виду Винни-Пуха, который притворился «облаком», чтобы добыть мед. «The Foot of the tree» является антропоморфной метафорой, встречающейся в повседневной жизни, которая означает нижнюю часть дерева.

Большая часть метафор на уровне предложений в сказке «Winnie-The-Pooh and All, All, All» являются антропоморфными метафорами: «Little soft clouds played happily in a blue sky skipping and sliding away», «A corpse had worn its firs», «The new green lace which the breeches had put on so prettily», «The sun was still in bed», «The wood was waking up and would soon be kicking off the clothes», «Pine trees looked lonely», «The sun had come back over the forest», «Streams were tinkling», «Little pools lay dreaming of the life they had seen and the things they had done», «Wood-pigeons were complaining gently». Все эти метафоры создают сказочное настроение, описывают окружающую среду, красоту леса и прелесть природных явлений. Они направлены на создание в художественном тексте в первую очередь таких качеств, как образность, выразительность и экспрессивность. Они хорошо подходят для понимания детей и оставляют яркие образы в их воображении, способствуют лучшему запоминанию информации.

Зооморфные метафоры («wrong sort of bees», «towel horse») выполняют номинативную функцию. В данной сказке они также выполняют игровую функцию, т.к. использованы ради комического момента. Например, метафора «wrong sort of bees» означает что, те, кого медведь принял за пчел, на самом деле являются осами, и мед, как известно, они не производят («wrong sort of honey»).

Артефактные метафоры предполагают сравнение с предметами, созданными человеком. В данной сказке встречаются две артефактные метафоры. «Small piece of damp rag» используется в реплике Пятачка, когда он нес воздушный шар в подарок ослику Иа и упал, а шарик лопнул. Пятачок не сразу понял, что случилось, а увидев на земле то, что осталось от шарика, использовал данную метафору. Данная метафора выполняет номинативную функцию.

Описывая дом Филина, Алан Милн использует следующую метафору: «Old-world residence of great charm». Филин является самым старшим героем сказки, поэтому ему свойственно жить в «Очаровательной старинной резиденции», которая является обычным деревом. Данную метафору можно отнести в отдельную подкатегорию «метафора дома», выделяемую А. П. Чудиновым в рамках артефактной метафоры.

В сказке также встречаются пространственные метафоры, например, в главе, в которой Винни Пух отправился в гости к кролику и съел у него весь мед. Как известно, в результате такого неприемлемого похода в гости, медвежонок не смог выйти из дома кролика и застрял в дверном проеме. Возможно, медведь стал чрезвычайно большим и провел там слишком много времени в неизменном положении, что его друзья и сам автор начали воспринимать его как некий географический объект, что доказывается метафорами «at the north end of pooh» / «at the south end of pooh» / «in between bear». Данные метафоры использованы ради комического эффекта, поэтому выполняют игровую функцию.

Также мы выявили один случай использования военной метафоры. В одной из глав сказки приступ икоты у кенгуренка Ру сравнивается с атакой (a loud attack of hiccups). Данная метафора демонстрирует наличие двух конфликтующих сторон (состояние и персонаж) и неотступный, назойливый характер данного явления.

В процентном соотношении результаты исследования выглядят следующим образом. (см. Рис. 4)

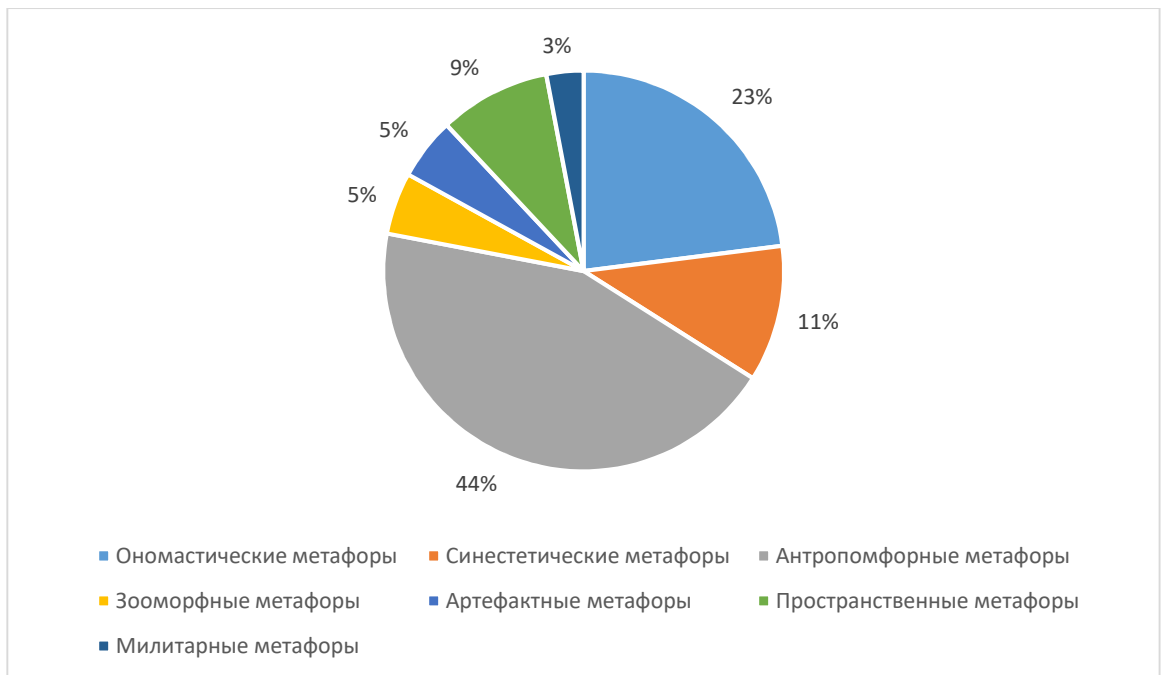


Рисунок 4 – Виды смыслообразующих метафор в сказке «Winnie-The-Pooh and All, All, All»

Результаты проведенного нами анализа позволяют сделать некоторые частные выводы: в данной сказке доминирующей группой метафор является антропоморфные метафоры. Автор использует их для наименования предметов и явлений. Данные метафоры не называют их напрямую, развивая догадку и воображение детей. Они также применяются для описания окружающего мира, создания атмосферы и настроения, формируют яркие образы в фантазии читателей. В основе метафорического переноса лежат знакомые детям понятия, действия, явления. С такими целями также используются синестетические, артефактные, и зооморфные метафоры.

Кроме того, для сказки «Winnie-The-Pooh and All, All, All» характерно использование ономастических метафор, они помогают юным читателям в понимании, что все герои – разные, у каждого персонажа свои особенности, черты характера, настроения. Все герои также ведут себя по-разному.

Для сказок характерно использование метафор, которые выполняют игровую функцию, что привлекает детей к чтению. Игровую функцию в

данной сказке выполняют зооморфные, пространственные и милитарные метафоры.

Рассмотрим примеры использования смыслообразующих метафор на примере сказки «Удивительный Волшебник из страны Оз».

В тексте данной сказки мы выделили следующие типы метафор:

- Ономастические (Dorothy);
- Артефактные (the long blades);
- Антропоморфные (grass bowed);
- Синестетические (wail of the wind);
- Цветовые (emerald);
- Природные (sunshine flooded the room);
- Зооморфные (little horses);
- Физиологические (brain).

Объединим смыслообразующие метафоры на уровне лексемы (Dorothy, the Scarecrow) и смыслообразующие метафоры на уровне словосочетания (the Tin Woodman, the Cowardly Lion), т.к. они означают героев сказки, поэтому являются ономастическими метафорами, выполняют номинативную функцию.

- Dorothy – метафора доброты и невинности человека.
- The Scarecrow – совпадает с Винни-Пухом, т.е. изначально мы видим его как глупого героя, но именно он всегда находит выход из затруднительных ситуаций. То же самое мы можем сказать о герое другой сказки – Страшиле (Scarecrow). Так, например, в одной из глав, он рассказывает Дороти о своих первых днях жизни и говорит такую фразу: «Brains are the only things worth having in this world, no matter whether one is a crow or a man».
- The Tin Woodman – метафора бесчувственного человека, который на самом деле является самым сострадательным героем.

– The Cowardly Lion – метафора на первый взгляд трусливого персонажа, который раскрывается как очень храбрый. (См. ПРИЛОЖЕНИЕ 3)

Несмотря на то, что на протяжении всего текста на передний план вынесены примитивные отрицательные черты героев (глупость, трусливость, равнодушие, слабость), читатель воспринимает образы персонажей в противоположном отношении, т.к. с каждой главой выявляются истинные качества героев (смелость, сострадательность, сообразительность и т.д.).

Антропоморфные метафоры в данной сказке также выполняют номинативную функцию. Так, например, в начале сказки используется антропоморфная метафора «the long grass bowed», в котором трава наделяется способностью кланяться, предупреждая о приближении урагана. Когда тетушка Эм замечает приближение стихии, автор применяет метафору «glance told her of the danger close at hand». Также встречаются такие метафоры как «the sun had baked the land» и «(sun and wind) had taken the sparkle from the eyes», которые описывают окружение, в котором жила Дороти и состояние тетушки Эм. В 19 главе друзья попадают в необычный лес. Первый ряд деревьев не пропускал их внутрь, защищая лес от странников, поэтому эти деревья называются полицейскими (the policemen of the forest). Таким образом, антропоморфные метафоры в данной сказке для описания окружающего мира, природы, погоды, а также для описания эмоционального состояния человека.

Артефактные метафоры означают неодушевлённые предметы, которые при интерпретировании, раскрывают дополнительные смыслы, выполняя номинативную функцию. Дорогу из желтого кирпича («yellow brick road») можно интерпретировать как жизненный путь, по которому идут друзья, встречая на своем пути трудности, они находят способы как их разрешить. В другом предложении эта дорога называется желтым

дорожным полотном: «yellow road-bed». Зеленые очки (the Green Spectacles), которые носят все жители Изумрудного города могут быть интерпретированы как символ власти. Волшебник, как истинный политик, при помощи очков заставляет жителей видеть то, что он хочет, чтобы они увидели. Жители страны Оз обязаны носить очки постоянно, чтобы видеть Изумрудный город более красивым и впечатляющим, благодаря чему Оз будет казаться еще более могущественным. Также власть символизирует Золотая Шапка (the Golden Cap), которая исполняет желания. Травинки (the long blades) сравниваются с длинными лезвиями, за счёт сходства цвета, длины и формы. Однако, данная метафора является лингвистической метафорой, а не авторской.

Природные метафоры основаны на сравнении предметов и явлений с объектами живой (животных и растений) и неживой природы (ландшафт, стихии и др.). Например, когда на Канзас надвигается циклон, автор использует метафору «ripples in the grass». Здесь трава сравнивается с водой, т.к. в ней от ветра появляется рябь. Сам циклон (Cyclone), уносящий Дороти из ее собственного мира, является символом мощной и непреодолимой тяги к неизвестному. Когда история начинается, все, что знает Дороти, – это плоский, сухой мир вокруг нее. Циклон уносит ее и Тотто в царство, которое она и представить себе не могла. Это не означает, что Дороти полностью принимает или ценит свой новый мир. Но она может признать ценность своей известной вселенной, только погрузившись в неизвестную. Также предложения «the bright sunshine ... flooding the room» солнечный свет сравнивается со стихией, наводнением. Данные метафоры используются для обозначения таких качеств как неуправляемость, неукротимость и мощь.

Автор использует метафоры-синестезии, которые обращаются к чувствам: к слуху (whistling in the air) и к осязанию (silky hair). Природа становится беспокойной, предупреждая о приближении стихии. Мы понимаем это благодаря метафорам «whistling in the air», «wail of the wind».

При описании природы в стране Оз используется метафора «brook...murmuring in voice» читатель может «услышать» журчание воды. Изображая питомца Дороти, щенка Тото, автор употребляет словосочетание «silky hair», благодаря данной метафоре читатель понимает, что шерсть щенка мягкая и шелковистая.

Также большую роль в данной сказке играют цветные метафоры. «Удивительный Волшебник из страны Оз» включает в себя множество красочных описаний, чтобы сделать его ярким и привлекательным для детей. Использование цвета в сказке символично и многозначительно. Л. Фрэнк Баум использует цвет, чтобы показать читателю отношение и восприятие персонажей по отношению к определенным объектам и местам, с которыми они сталкиваются на протяжении всей сказки. В первой главе читатель сталкивается с очень унылым и серым изображением Канзаса. Автор описывает серые прерии Канзаса и серый дом, в котором живет Дороти. («gray prairie», «gray mass») Он продолжает утверждать, что даже небо и трава, которые повсеместно известны как красочные символы жизни, в Канзасе – серые: «Even the grass was not green», «...the long blades until they were the same gray color to be seen everywhere». Кроме серой среды, Дороти окружают и серые люди: «(The sun and wind) had taken the sparkle from her eyes and left them a sober gray; (cheeks and lips) were gray also; (Uncle Henry) was gray also».

После того как Дороти попадает в волшебную страну, первый цвет, который автор использует, чтобы описать новую локацию, является зеленым, что является полностью противоположным серому цвету: «patches of greensward», «green banks»; «the green lawn».

Интересно, что самым примечательным цветом в сказке является изумрудный цвет, который является еще более ярким и насыщенным для читателя. Более того, Волшебник заставляет всех носить зеленые очки, чтобы Изумрудный город казался еще более впечатляющим и красивым. Таким образом, зеленый цвет Страны Манчкинов олицетворяет жизнь и

счастье жизнерадостных жителей этой страны, в то время как цвет Изумрудного Города символизирует богатство и власть, поскольку это большой, необычный город, сделанный из Изумрудов. Очевидно, что цвета в этих двух местностях представляют два разных стиля жизни (деревенский и городской).

Еще одним важным представлением цвета в «Удивительном волшебнике из страны Оз» являются серебряные туфли Дороти, которые она получает от Ведьмы Востока. Ослепительное серебро, характерное для туфель, полностью контрастирует с тускло-серым описанием Канзаса. Однако цвета «серый» и «серебряный» кажутся очень похожими, поскольку серебро - это металлический блестящий оттенок серого. Поскольку Л. Франк Баум намеренно включил два одинаковых цвета в один и тот же период времени, он поднимает вопрос о связи между серебряными туфлями и Канзасом и о значении этой связи, ведь при помощи Серебряных Туфель, которые Дороти получила в начале сказки, она отправляется в Канзас в конце.

В тексте данной сказки встречается лишь одна зооморфная метафора. В одной из глав автор сравнивает мышей с лошадьми и называет их чудными маленькими лошадками (*queer little horses*), когда мыши несут на себе Страшила и Железного Дровосека. Данная метафора демонстрирует физические качества мышей: они такие же сильные и выносливые как лошади, которых благодаря этим качествам люди использовали в качестве помощников в хозяйстве.

Физиологические метафоры выражают сравнение объектов и явлений с телом человека, его частями (органами), их функциями и физиологическими действиями. Мозги (*brains*) является метафорой на знания, мудрость, а сердце (*heart*) символизирует чувства и эмоции, присущие человеку. В одной из глав Страшила рассказывает Дороти о своих первых днях жизни и говорит такую фразу: «*Brains are the only things worth having in this world, no matter whether one is a crow or a man*». Данные

метафоры выполняют кодирующую функцию. Несмотря на то, что герои уверены, что для обретения желаемых качеств они должны получить физические «доказательства» их наличия, их поступки доказывают обратное. Т.е. автор скрывает истинный смысл этих метафор, но читатель должен догадаться о нем.

Результаты исследования в процентном соотношении представлены на Рис. 5

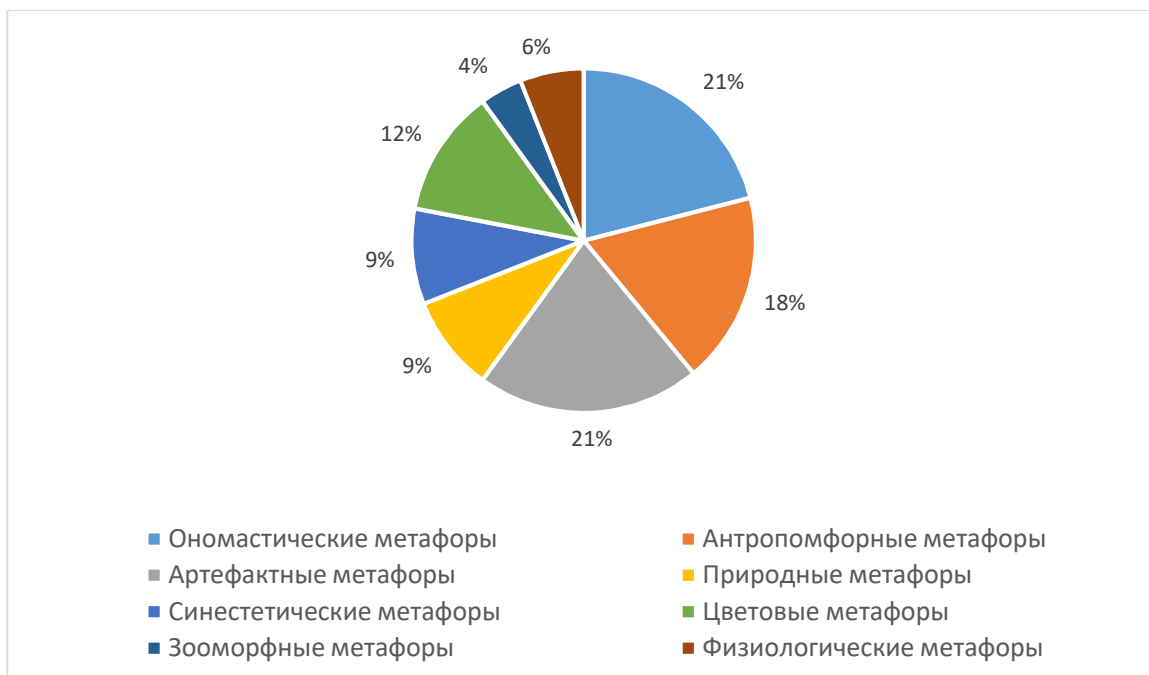


Рисунок 5 – Виды смыслообразующих метафор в сказке «the Wonderful Wizard of Oz»

На основе полученных данных мы можем сделать вывод, что в данной сказке преобладают группы ономастических и артефактных метафор. В данной сказке они в большей степени выполняют номинативную функцию. Они используются для описания героев, их физического и эмоционального состояния, внешнего вида человека, а также для изображения окружающего мира, природы, погоды. Для этих же целей используются антропоморфные метафоры. Для описания природы и природных явлений также используются синестетические и природные метафоры. Автор употребляет цветовые метафоры для выражения отношений между объектами, например, связь (серебряные туфли – серый Канзас) и противопоставление (серый Канзас – зеленая страна Манчкинов

– Изумрудный город). Они играют большую роль в сказке, т.к. являются основой для восприятия образов детьми. Зооморфная метафора используется для описания физического качества. Метафоры в данной сказке отличаются символическим характером, т.к. большая часть метафор символизирует какой-либо объект или явление. В отличие от сказки «Winnie-The-Pooh and All, All, All» в сказке «the Wonderful Wizard of Oz» встречаются метафоры, которые непонятны детям, т.к. у них недостаточно фоновых знаний для их интерпретации. Более того, данная сказка является более серьезной и более сложной для понимания, что обусловливается отсутствием у используемых метафор игровой функции и более частым использованием кодирующей функции.

Стоит отметить, что данная сказка охватывает разную аудиторию по возрасту, т.к. данная сказка предназначена для совместного чтения взрослого и ребенка, текст содержит и более комплексные иносказательные образования: символы и аллегории, раскрываемые и интерпретируемые на уровне больших текстовых фрагментов. Нами была отдельно выделена целая группа подобных метафор, нацеленная на интерпретацию сказки взрослыми.

Так, американский педагог, писатель и историк, Генри Литтлфилд, утверждал, что «Удивительный волшебник из страны Оз» является политической сатирой, а также там содержатся различные метафоры, которые символизируют идеи, события и личности, связанные с политической, экономической и социальной жизнью американцев 19-20 вв. [45] Данные метафоры являются аллегорическими.

Например, Страшила представляет американских фермеров и их проблемы того времени, а Железный Дровосек – американских работников промышленности, особенно металлургов. Дороти – обыкновенный человек, сбившийся с пути и ищущий дорогу домой. Ведьмы Востока и Запада (the Wicked Witch of East, the Wicked Witch of West) характеризуют Восточную и Западную Америку, а крылатые обезьяны являются ссылкой

на коренных жителей Америки. Кроме того, в сказке встречаются метафоры-аллегории, которые представляют отвлеченные идеи посредством конкретных образов. Так, американский политический историк Квентин Тейлор считает, что под Трусливым Львом подразумевается Уильям Дженингс Брайан (William Jennings Bryan). (Брайан был кандидатом в президенты от Демократической партии. Но ему не удалось получить голоса восточных рабочих, и он проиграл выборы 1896 года. Точно так же когти Льва не смогли поцарапать металлический корпус Дровосека.

Злая ведьма Запада связана со множеством противоречивых личностей, главным из которых является предприниматель Марк Ханна, руководитель кампании президента Уильяма МакКинли. В этом сценарии Изумрудный город становится Вашингтоном. [44] По мнению различных ученых, Волшебник Оз (Wizard of Oz) представляет Уильяма МакКинли (Политический деятель и 25-й президент Соединённых Штатов Америки, представитель Республиканской партии.) Он лишь балаганный трюкач и чревоушатель, заброшенный стихией в сказочную страну, жителей которой он и дурачит несложными фокусами. Воздушный шар (Hot air balloon), на котором Волшебник прилетает в страну Оз тоже играет большую роль. Выражение «to be full of hot air» означает, что речь говорящего более впечатляющая, чем его действия. К тому времени, когда Оз взлетает на своем воздушном шаре, становится очевидно, что он сам полон горячего воздуха. Он не волшебник. У него нет магических способностей; он умеет только создавать спецэффекты. Волшебник – авторитетная фигура, чей авторитет полностью фиктивен. Даже после того, как его разоблачили как шарлатана, он продолжает обманывать своих подданных, но в то же время он боится друзей, которые пришли получить то, что Волшебник обещал им. Он даже не знает, как правильно построить воздушный шар. В этот момент читателю становится очевидно, что не все авторитетные фигуры надежны.

В 1990 году профессор Хью Рокофф предположил, что произведение представляет собой аллегорию о демонетизации серебра в 1873 году, где «циклон, который унес Дороти в Страну Оз, представляет собой экономические и политические потрясения, дорога из желтого кирпича означает золотой стандарт, а Серебряные туфли представляют движение за серебро. Когда Дороти приводят в Изумрудный дворец перед ее аудиенцией с Волшебником, ее проводят через семь проходов и три лестничных пролета, что является тонкой отсылкой к Закону о чеканке монет 1873 года, который положил начало классовому конфликту в Америке». [48, 60]

Квентин Тейлор также утверждал, что циклон представляет собой своего рода иконографию: в 1890-х годах он использовался как метафора политической революции, которая должна была превратить унылую страну в страну цветов и неограниченного процветания. Его также использовали редакционные карикатуристы 1890-х годов для представления политических потрясений. [49]

Таким образом, данной сказке также используются метафоры-аллегии как на происходящие события в мире, так и на конкретных личностей. Эти метафоры также непонятны детям. Однако, наличие таких примеров не является достоверным фактом того, что сам автор действительно вкладывал в них именно такой смысл.

В итоге хотелось бы подчеркнуть следующее: метафоры играют большую роль в образовании смыслов в английских литературных сказках, в текстах используются разные виды метафор. Далее рассмотрим воздействующий потенциал процесса метафоризации.

2.1.2 Воздействующие метафоры в сказках для детей дошкольного и младшего школьного возраста

Метафоры не только создают и вуалируют смыслы, они также воздействуют на читателя. Некоторые из них несут в себе некий

юмористический подтекст, воздействуя на читателя, вызывают у него улыбку. Другие при воздействии прививают моральные ценности, учат правилам поведения, дают советы, в этом состоит воспитательный потенциал сказки.

В текстах сказок воздействие метафорических единиц происходит при помощи метафор, которые выполняют:

- этическую функцию;
- игровую функцию;
- мнемоническую функцию;
- стилеобразующую функцию;
- эмоционально-оценочную функцию;
- кодирующую функцию.

Этическую функцию выполняют развернутые метафоры, представленные на уровне текста. Они являются ярким примером воздействия на реципиента. Они воздействуют при помощи представления обыденных бытовых ситуаций, в которых герои взаимодействуют друг с другом, совершают определённые поступки. Воздействуя на читателя, они прививают различные нравственные ценности, учат правилам поведения и этикета.

Развернутые метафоры в сказке «Winnie-The-Pooh and All, All, All» представляют собой целые главы. Они более сложные для понимания, менее «прозрачные», поэтому требуют интерпретирования. Все эти метафоры являются воздействующими. Так как эти метафоры более завуалированные, они способствуют большей коммуникации между родителями и детьми при чтении. Читая каждую главу «Винни-Пуха», мы понимаем, что дружба – самое главное для героев. Они всегда и во всем помогают друг другу, часто проводят время вместе и делают все сообща. Так, например, они все вместе отправляются в экспедицию на Северный полюс. Кристофер Робин во всем помогает своим друзьям, например, именно он помогал Винни-Пуху в первой главе получить мед от пчел.

Мальчик своими действиями показывает читателям, что нужно любить свои игрушки и заботиться о них.

«Винни-Пух» учит различным правилам поведения. Например, читатель может понять:

– вторая глава «...in which Pooh goes visiting and gets into a tight place» учит маленьких читателей, тому как нужно правильно вести себя в гостях: нужно быть скромным и не стоит кушать всю еду в гостях, иначе можно «растолстеть и не пройти в дверной проем».

– четвертая глава рассказывает о том, как Иа потерял свой хвост, а Пух нашел его у Филина и вернул ослику, читая эту главу, ребенок понимает, что брать чужие вещи нельзя, а то, что нашел, нужно обязательно вернуть хозяину.

– В пятой главе Пятачок и Винни Пух пытались поймать Слонопотама, оставив для него горшочек меда в качестве приманки, но Винни Пух не удержался и съел весь мед, поэтому его голова застряла в горшке. Эта глава учит тому, что не нужно быть жадным. В этой же главе Пятачок испугался «Слонопотама», а это был всего лишь Винни-Пух с застрявшей в горшке головой. Пятачку затем было стыдно за свою трусливость, поэтому читатели понимают, что нужно быть смелым.

– Нельзя обманывать и за шалости нужно отвечать: В седьмой главе Пятачок притворился Ру, и вместо него спрятался у Кенги в ее «кармане». Обнаружив Пятачка, она решила его проучить, делая вид, что она не заметила подмены: искупала в холодной ванне, дала противное лекарство, говоря, что Ру не следует быть таким как Пятачок.

– Нужно быть внимательным. Однажды Винни-Пух и Пятачок увидели следы и решили пойти по ним, чтобы узнать, кому они принадлежат. Всю дорогу они разговаривали, а следы увеличивались в размерах. В конце концов, Кристофер Робин объяснил им, что они все это время ходили по кругу, а следы были их собственные. Они не заметили этого в силу невнимательности.

– Отправляясь на празднование дня рождения, нужно обязательно взять с собой подарок. Даже маленький, ничем не примечательный подарок, наверняка, понравится имениннику. Но с другой стороны, будучи именинником, нужно принимать с радостью любой подарок, ведь «главное – внимание». В шестой главе Винни-Пух и Пятачок отправились поздравить ослика Иа с днем рождения и подарить ему горшочек с медом и шарик. Но по дороге медвежонок скушал весь мед, а шарик Пятачка лопнул.

– Не нужно зазнаваться и умничать. Филин использует «умные» слова, которые непонятны остальным. Так, например, в разговоре с Винни, он произносит слова «the customary procedure», а медведь слышит: «Crustimoney Proseedcake» и совсем не понимает, что это может значить. Когда Филин произносит слово «Issue», Винни и вовсе думает, что тот чихнул. Другой персонаж сказки, Тигра, также отличается чрезмерной самоуверенностью. Он хотел доказать, что является самым лучшим в лазании по деревьям. И когда он взобрался на верхушку дерева, не смог спуститься, ссылаясь на то, что забыл, как это делать.

– Не нужно отчаиваться и бояться ошибок. Например, когда был сильный дождь, и все вокруг затопило, Винни-Пух доплыл до Пятачка (чтобы спасти его) на пустом горшочке из-под меда. Но Пятачку и Кристоферу Робину не хватило бы места в горшке, поэтому медведь придумал выход из этой ситуации: плыть втроем на зонтике. Здесь можно привести еще другой пример, когда жители леса в первый раз встретили Тигру, они не знали, чем его накормить. Поэтому методом проб и ошибок друзья пытались выяснить, что любит Тигра, и в конце концов узнали, что он любит рыбий жир.

Таким образом, Винни-Пух и его друзья сталкиваются со множеством разных трудностей на своем пути. Однако они никогда не отчаиваются, стараются и находят выход из любой ситуации. Чему еще

учит эта сказка, так это тому, что нужно всегда оставаться позитивным и верить в лучшее.

Стоит также отметить, что данное произведение учит детей толерантности, т.к. все жители леса разные, и они принимают друг друга такими, какие они есть, со всеми особенностями, достоинствами и недостатками.

Развернутые метафоры в сказке «the Wonderful Wizard of Oz» также прививают учат правилам поведения и прививают моральные ценности, что определяет этическую функцию. Данная сказка показывает читателям важность дружбы. Главная мысль произведения – друзья должны помогать друг другу и тогда все получится. Она учит тому, что не нужно сдаваться. А так же здесь мы видим главный закон любой сказки «Добро всегда побеждает Зло».

Сказка показывает то, что мы должны заботиться о близких, а также нести ответственность за своих питомцев: друзья всегда поддерживают друг друга, выручают, защищают.

Железный Дровосек, как самый сострадательный герой сказки, всегда переживает о других. При интерпретировании данной метафоры читатель может понять, что нельзя обижать беззащитных и слабых.

Также стоит отметить, что герои сказки разговаривают очень вежливо, приветствуют тех, кто встречаются им на пути, благодарят друг друга, следовательно, реципиент усваивает правило, что нужно быть вежливым.

Сказка учит читателя благодарности и взаимопомощи: Волшебник не смог исполнить желание Дороти, а Страшила, Железный Дровосек и Трусливый Лев получили от него то, что хотели. Несмотря на это, они не отказались помочь девочке вернуться домой, т.к. без ее участия они бы никогда не добились своих целей.

Также сказка показывает важность умения прощать людей. Волшебник Оз долгое время обманывал всех жителей страны, включая

компанию главных героев. Когда они узнали о том, что Оз на самом деле обычный человек, они смогли простить его.

Некоторые метафоры выполняют игровую функцию, воздействуя на читателя, создавая комический эффект. Например, метафоры, основанные на игре слов, используются с целью рассмешить читателя. Когда Винни-Пух разговаривал со своими друзьями, и они пытались объяснить ему что такое «засада» (ambush), он подумал, что это какой-то вид кустарника (bush). Затем Филин сказал, если люди внезапно выпрыгивают, это засада, на что медвежонок ответил, что как-то раз, когда он упал с дерева, на него внезапно выпрыгнул куст можжевельника. Метафоры «wrong sorts of bees», «at the north end of Pooh» / «at the south end of Pooh» / «in between bear», «a loud attack of hiccups» тоже выполняют игровую функцию, а значит воздействуют.

Игровую функцию также выполняет метафора, основанная на фразеологическом распаде. В предложении «The Winkies gave them three cheers and many good wishes to carry with them» мы видим фразеологизм «to give a cheer», который означает «сказать что-либо ободряющее». Также в этом предложении происходит фразеологический распад, т.е. “to give” теряет свой метафорический смысл и обретает прямое значение (давать).

Некоторые метафоры позволяют запоминать информацию, выполняют мнемоническую функцию. Например, имена героев Kanga и Roo складываются в название животного, представителями которого они являются. Также читатели могут запомнить, что данное животное является сумчатым, т.к. носит детеныша в сумке (carry family in the pocket).

Метафоры также воздействуют при помощи образов, которые оставляют в сознании читателя. Часто метафоры подразумевают неожиданные сравнения. Так, в нескольких предложениях автор называл пустой горшочек из-под меда «the boat», в котором плыл Винни-Пух, когда все вокруг затопило. Алан Милн, описывая действия, совершаемые Винни-Пухом, использует метафору «Pooh astride the boat». Таким образом,

медвежонок садится в «лодку», подобно «рыцарю», который взбирается на коня, что подчеркивается словом «astride». Создается героический образ храброго медвежонка, который готов пойти на помощь своему другу Пятачку.

Метафора благодаря образности является эффективным способом воздействия на реципиента. Образы лежат в основе стилеобразующей, эмоционально-оценочной и кодирующей функций. Стилеобразующую функцию выполняют оригинальные авторские метафоры, которые в основном используются для создания стиля, атмосферы и образов. Такими метафорами могут считаться, например, те, которые были использованы для описания природы («the sun was still in bed», «branches shut out the daylight»). Эмоционально-оценочная функция позволяет метафоре выражать отношение как говорящего, так и реципиента к объекту, выраженного метафорой. Например, метафора «astride the boat», создавая образ храброго героя, дает ему положительную оценку, а метафора «the sun... had taken the sparkle... from eyes», напротив, описывает героя как унылого и утомленного. Кодирующая функция позволяет «скрыть» истинные характеры героев сказки «the Wonderful Wizard of Oz», выставив на первый план ложные качества для самостоятельной оценки героев читателем.

На Рис. 6 представлены количественные результаты исследования в сравнении двух сказок.

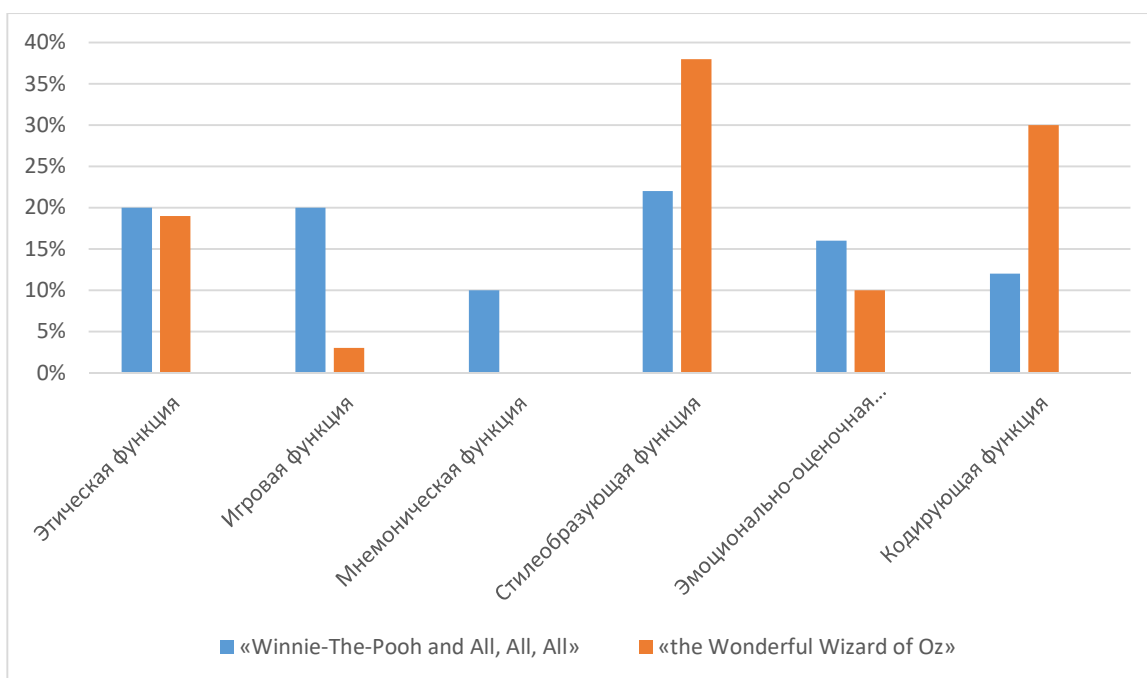


Рисунок 6 – Виды воздействующих метафор по функциям

Таким образом, мы можем сделать вывод, что для сказок доминантной является стилеобразующая функция, что подразумевает в первую очередь создание образов, через которые происходит воздействие на читателя. Стилеобразующая функция метафоры проявляется в сказке «the Wonderful Wizard of Oz» в большей степени по сравнению со сказкой «Winnie-The-Pooh and All, All, All», т.к. в первой наблюдается большее количество использования метафор-символов (волшебных предметов, которые помогают героям на протяжении их пути, например, the Golden Cap), характерных для жанра сказки. Воспитательное воздействие на детей обеими сказками происходит на примерно равном уровне. Воздействие при помощи метафор, выполняемых игровую функцию в первой сказке проявляется в большей степени, т.к. вторая сказка отличается более серьезным характером. Эмоционально-оценочная функция выражена во второй сказке в меньшей мере, т.к. она предлагает читателю самому делать выводы, в меньшей степени «навязывая» точку зрения автора. Большее проявление кодирующей функции во второй сказке свидетельствует о большем количестве метафор-символов, которые требуют от читателя интерпретирования.

Таким образом, мы можем сделать вывод, что для детской литературы, в том числе и сказок, характерны воздействующие метафоры. Детский возраст является самым благоприятным временем для усвоения правил поведения, моральных ценностей и норм. Сказка – эффективный способ, благодаря увлекательным историям и ярким образам дети наиболее вероятно выучат те «уроки», которая преподносит сказка.

Также в сказках встречаются метафоры, которые поднимают настроение, вызывают улыбку, что также присуще литературе для детей. Они превращают скучное чтение в увлекательный процесс.

2.2.1 Смыслообразующие метафоры в сказках для детей среднего школьного возраста

В качестве сказок для старших школьников мы выбрали сказку Л. Кэролла «Alice in Wonderland» и сказку О. Уайльда «the Selfish Giant».

В сказке «Alice in Wonderland» встречаются следующие виды метафор:

- Артефактные (the room with the doors = choosing the way in life);
- Ономастические (the Queen);
- Физиологические (to swallow down anger);
- Зооморфные (serpent);
- Природные (sea of green leaves);
- Синестетические (voice of thunder);
- Антропоморфные (idea came into the head);
- Милитарные (blasts on the trumpet)
- Цветовые (turn purple).

Рассмотрим конкретные примеры использования метафор в этих сказках.

Сначала отметим то, что в качестве смыслообразующей метафоры на уровне текста мы рассматриваем всю сказку «Alice in Wonderland», т.к. она сама по себе является метафорой взросления, становления как личности,

познания себя, а также утоления любопытства. Алиса попадает в волшебную страну, где все кажется ей непонятным, но в то же время интересным и удивительным. Она как настоящий подросток, попавший в мир взрослых пытается найти свое место, поэтому часто задается вопросом «Who am I then?».

В данной сказке встречаются артефактные метафоры, например, «the room with the doors»: одним из мест действия является комната с множеством дверей, которые оказываются запертыми. Алиса находит ключ, но он не подходит ни к одной из дверей. В конце концов, когда героиня все-таки находит нужную дверь и открывает ее, она видит прекрасный сад, но пройти в эту дверь не может. Все подростки проходят ту стадию, когда перед ними множество «дверей», они должны сделать выбор, какую дверь открыть и приложить большие усилия, чтобы открыть нужную дверь. При помощи следующей метафоры «digging ... chin into ... shoulder». Автор отмечает, что подбородок Герцогини был очень острым, и когда она положила голову на плечо Алисы, то ее подбородок, как лопата, впилился в кожу девочки.

Одним из примеров ономастических метафор является «The Queen». Королева символизирует взрослых с точки зрения подростков. Королева, как любой взрослый, будь то родитель или учитель, пользуется некоторым авторитетом среди подростков, может заставить что-то сделать (Королева заставляла Алису играть в крикет), а может и наказать (Королева постоянно отдавала приказы обезглавить своих подданных, даже за малейшие провинности). Более того, правила игры в крикет Алисе никто не объяснил, она была вынуждена сама разбираться в условиях необычной игры и боялась, что Королева накажет ее. Часто взрослые требуют от подростков выполнения какого-либо задания, при этом не объяснив должным образом суть своей просьбы. Подростки в свою очередь боятся не оправдать ожиданий.

Среди физиологических метафор можно выделить следующие: «to hold tongue», «to swallow down anger», «to waste breath». Данные метафоры отличаются тем, что они являются общеупотребительными лингвистическими метафорами, т.к. являются идиомами с метафорическим началом. «To hold tongue» означает «держат язык за зубами – молчать», «to swallow down anger» – «подавить свой гнев, успокоиться», «to waste breath» – «бросать слова на ветер». Здесь также стоит рассмотреть метафоры «Food» и «Drinks»: Алиса во время своего путешествия находит разные угощения, которые меняют ее рост. За небольшой промежуток времени она становится то крошечной, то очень большой. Эти изменения символизируют взросление, физические и эмоциональные перемены. Сначала они происходят неожиданно и пугают Алису, но затем она научается пользоваться ими и меняться осознано.

Автор также употребляет зооморфные метафоры. Например, «serpent»: Алиса в очередной раз увеличившись в размере, встречается с Горлицей, которая называет ее змеем. Автор использует слово «Serpent», а не обиденное «snake», что звучит более зловеще для Алисы. Змея символизирует зло, которое птица пытается прогнать.

В тексте сказки встречаются природные метафоры, например, «a sea of green leaves», «to dive in among the leaves». Обе метафоры употребляются в главе, когда Алиса увеличивается до максимального размера и возвышается над деревьями. Огромное количество листьев, которое Алиса видит под собой, сравнивается с морем. Данная метафора не является индивидуально-авторской. В онлайн-словаре «Cambridge Dictionary» одним из значений слова «sea» дано следующее: a sea of sth – a large amount or number of something. [40]. Из этого сравнения вытекает и следующая метафора: поскольку листва сравнивается с водой, то Алиса в попытках решить очередную проблему с изменением роста, «нырнула» в листву.

Автор не обходится без синестетических метафор: Королева описывается как грозный персонаж, она одержима властью над людьми. Ее суровость доказывается при помощи синестетической метафоры «a voice of thunder», которая обращается к слуху.

В тексте сказки также встречаются примеры военной метафоры. Так, например, употребляя метафору «blew three blasts on the trumpet», автор сравнивает звук музыкального инструмента со взрывом.

Можно также выделить цветные метафоры. Например, для описания эмоций, которые испытывает Королева (злость, раздражение) используется метафора «to turn purple».

Среди антропоморфных метафор встречаются следующие: «Idea came into the head». Идея наделяется способностью приходить, появиться в голове. При помощи метафоры «wandering hair» описывается беспорядочный характер развивания волос на ветру.

Количественный подсчет результатов исследования в процентном соотношении можно увидеть на Рис. 7.

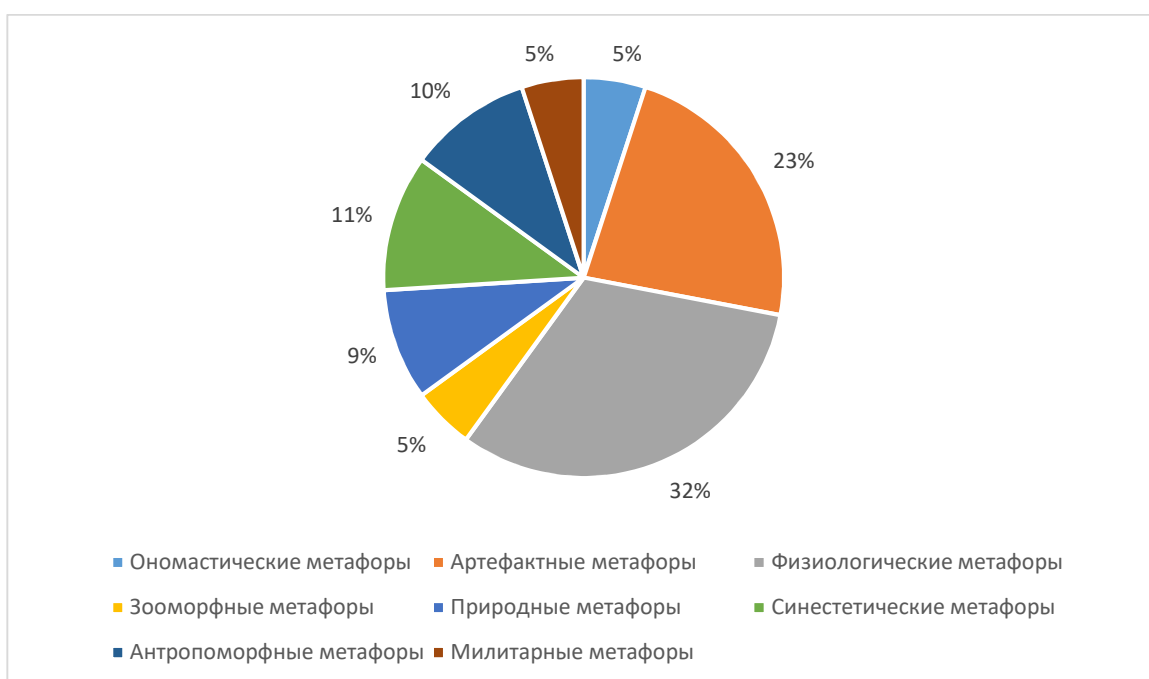


Рис. 7 – Виды смыслообразующих метафор в сказке «Alice in Wonderland»

На основе промежуточных результатов исследования мы можем сделать следующие выводы: доминирующей группой метафор в данной

сказке являются Физиологические метафоры. Это можно объяснить большим количеством использования автором метафорических идиом («wink of sleep»), а также ключевым символическим характером физических и психологических изменений Алисы, описанных при помощи физиологических метафор. Артефактные метафоры также составляют численно большую группу, они в основном выполняют номинативную функцию и используются для описания действий и поступков героев. Синестетические метафоры описывают как окружающий мир, так и особенности восприятия Алисой новых ощущений в стране чудес. На протяжении своего путешествия она находится в замешательстве, не понимает, где она находится, кем она является, как ей следует себя вести. Милитарные метафоры создают атмосферу напряжения, подчеркивают конфликт между Алисой и встречающимися странными персонажами. Природные и антропоморфные метафоры добавляют сказке образность и экспрессивность. Зооморфные метафоры отмечают отношение героев сказки к определенным предметам и событиям.

Хочется отметить, что в данной сказке используется большое количество генитивных метафор. Они являются наиболее простыми для понимания и восприятия, т.к. она демонстрирует оба сравниваемых предмета, признака или явления. Генитивные метафоры могут отражать:

- Количество (Shower of little pebbles, Shower of saucepans, plates and dishes, A sea of green leaves, Confusion of voices, Atom of meaning, A world of trouble)
- Качество (A wink of sleep, flurry of the moment)
- Форму (Blade of grass, Globe of goldfish)
- Настроение (A voice of thunder, air of relief).

В сказке «Великан-Эгоист» О. Уайльда используется огромное количество образных, ярких метафор в соотношении с достаточно компактным объемом текста.

В данной сказке мы выявили следующие виды метафор:

- Ономастические метафоры (the boy);
- Антропоморфные метафоры (the Nail was dressed in grey);
- Цветовые метафоры (paint silver);
- Артефактные метафоры (white cloak);
- Фитоморфные метафоры («the children are the most beautiful flowers of all»);
- Природные метафоры (heart melted).

Большую группу в данной сказке представляют антропоморфные метафоры. Прежде всего в этой сказке метафорично описаны времена года, деревья, цветы и птицы. Они сравниваются с людьми, умеют говорить, названия времен года подобно именам пишутся с заглавной буквы. При этом мы можем подчеркнуть тот факт, что Зима противопоставляется Весне. Зима символизирует холод, ожидание, упадок сил, она олицетворяет негатив в сказке. Весна, напротив, символизирует жизнь, возрождение, оптимизм, добро и красоту. Слово «spring» встречается в тексте 10 раз, а слово «winter» – 6. Это отражает то, что весна является более благоприятным временем для героев сказки. Осень упоминается 2 раза, а Лето – всего лишь раз. Наряду с Зимой, которая является отрицательным «героем» сказки, также отметим «the Snow», «the Frost», «the North Wind», «the Nail». Эти слова также пишутся с заглавной буквы, т.к. означают одушевленных существ и символизируют несчастье. Слова «birds», «trees», «flowers» символизируют понятия, противоположные тем, что означают «the Snow», «the Frost», «the North Wind», «the Nail», что акцентирует внимание на противопоставлении Зимы и Весны. Эти природные явления приравнены к людям: «The only people who were pleased were the Snow and the Frost». Они выполняют действия, свойственные людям: «...he (the North Wind) roared», «the Nail came», «he ran», «... and the Nail, and the Frost, and the Snow danced». Деревьям приписываются эмоции, а также они имеют части тела, характерные для человека: «the trees were so glad... were waving their arms».

В качестве ономастических метафор мы выделили «the Giant» и «the «boy»». Великан символизирует эгоистичного, одинокого, жадного человека, который не принимает и сторонится окружающих людей. «The «boy» является аллегорической метафорой. В первый раз Великан видит мальчика в своем саду. Благодаря этому мальчику, Великан понимает, что был неправ, Он помогает мальчику забраться на дерево. Мальчик в ответ целует Великана. Перед смертью Великан снова встречает мальчика, на его руках и ногах он видит раны. Мальчик говорит: «today you shall come with me to my garden, which is Paradise». Читатель понимает, что мальчик на самом деле является Иисусом, который пришел за Великаном, чтобы забрать его в рай.

Артефактные метафоры в данной сказке применяются для описания природы, настроения и создания образов. Например, стена (the wall) символизирует отчужденность Великана от всего мира, замкнутость в своем мире и желание оградиться от людей. Описывая зиму, автор использует несколько метафор: «white cloak», «(the North Wind) was wrapped in furs». Таким образом, снег сравнивается с плащом, покрывающим траву, а Северный Ветер метафорично одет в меха.

Автор также использует фитоморфные метафоры: сломав стену, огораживающую сад, и позволив детям гулять в нем, Великан начинает видеть в детях прекрасное, он считает, что дети – самые прекрасные цветы («the children are the most beautiful flowers of all»).

Для описания окружающего мира также применяются цветные метафоры, например, «paint silver» подразумевает сравнение снега с серебром, демонстрирует красоту зимнего сада.

Природная метафора «the Giant's heart melted» подразумевает сравнение со льдом. Она которая демонстрирует, что отрицательные чувства и эмоции Великана сменились на положительные, изображает внутренний мир персонажа.

Количественные результаты в процентном соотношении можно увидеть на Рис. 8.

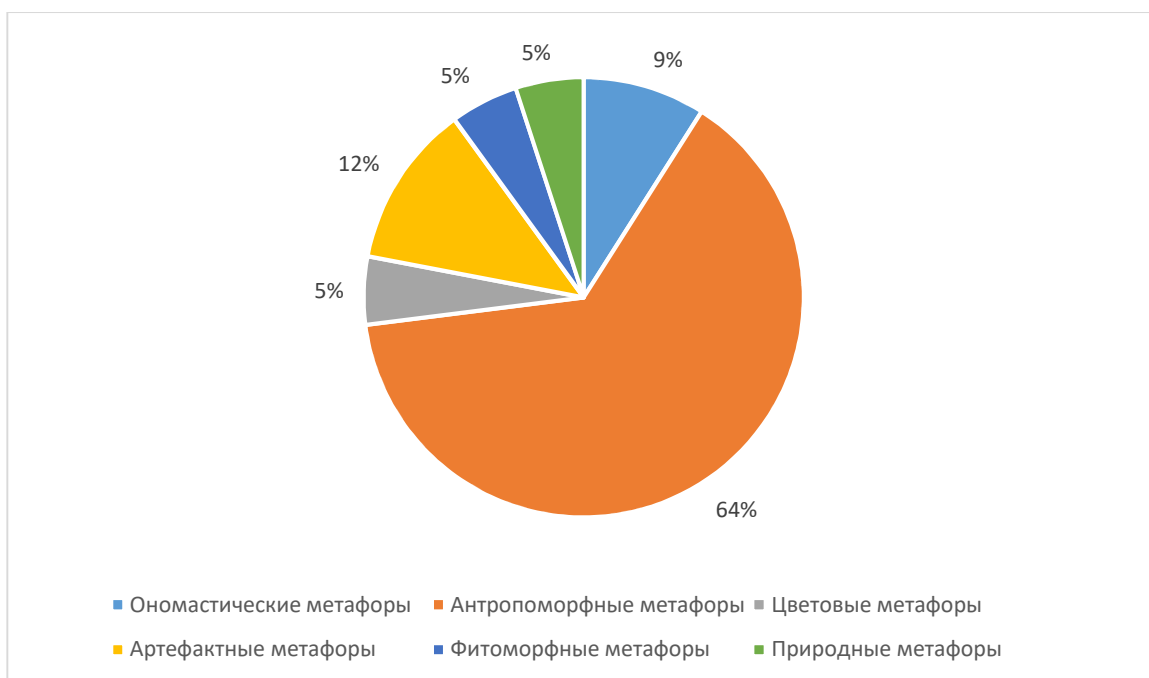


Рис. 8 – Виды смыслообразующих метафор в сказке «the Selfish Giant»

Таким образом, в данной сказке преобладающими являются антропоморфные метафоры, что можно объяснить большим количеством использования метафор, в основе которых лежит уподобление человеку, для создания образов, выразительного описания окружающего мира и эмоционального состояния Великана. Данная сказка отличается религиозным подтекстом, для понимания аллегии читатель должен иметь достаточно фоновых знаний.

2.2.2 Воздействующие метафоры в сказках для детей среднего школьного возраста

Что касается, воздействующего потенциала метафоризации в сказках для учеников средней школы, то в них воздействуют метафоры, выполняющие функции:

- этическую;
- стилеобразующую;
- эмоционально-оценочную;

– кодирующую.

Развернутые метафоры выполняют воспитательную функцию. Эти метафоры являются развернутыми, наблюдается на уровне текста.

Алиса, как и любой подросток, очень любопытна. Любопытство заставляет ее начать свое путешествие в страну чудес. Автор показывает читателю, что можно и нужно интересоваться миром вокруг себя, тогда он будет открываться с неожиданных сторон. Несмотря на трудности и даже смертельную опасность, с которыми Алиса встречается на своем пути, она не унывает, остается оптимистичной. Алиса ведет себя очень вежливо со всеми, с кем она пытается найти общий язык, хотя не все ведут себя вежливо по отношению к ней самой. Так, например, она делает замечание Шляпнику, который ведет себя достаточно грубо: «You should learn not to make personal remarks...it's very rude».

Сказка О. Уайльда раскрывает связь внутреннего и внешнего миров. Если мысли и эмоции Великана – негативные, то в его саду царит зима. Как только он разрушает стену и впускает в сад детей, приходит весна.

Читатель также понимает, что не следует быть равнодушным, напротив, нужно быть добрым и внимательным по отношению к окружающим людям.

Кодирующую функцию выполняют метафоры, которые при интерпретировании раскрывают значения, через образы которых они воздействуют на реципиента (the room with the doors, the spring).

Эмоционально-оценочную функцию выполняют метафоры, которые отражают отношение автора, читателя или героя сказки к тому или иному предмету или явлению (serpent, children are flowers).

Стилеобразующая функция метафоры позволяет образам через создаваемые ими настроения и атмосферу воздействовать на читателя (sea of green leaves, white cloak).

Количественные результаты в процентном соотношении представлены на Рис. 9.

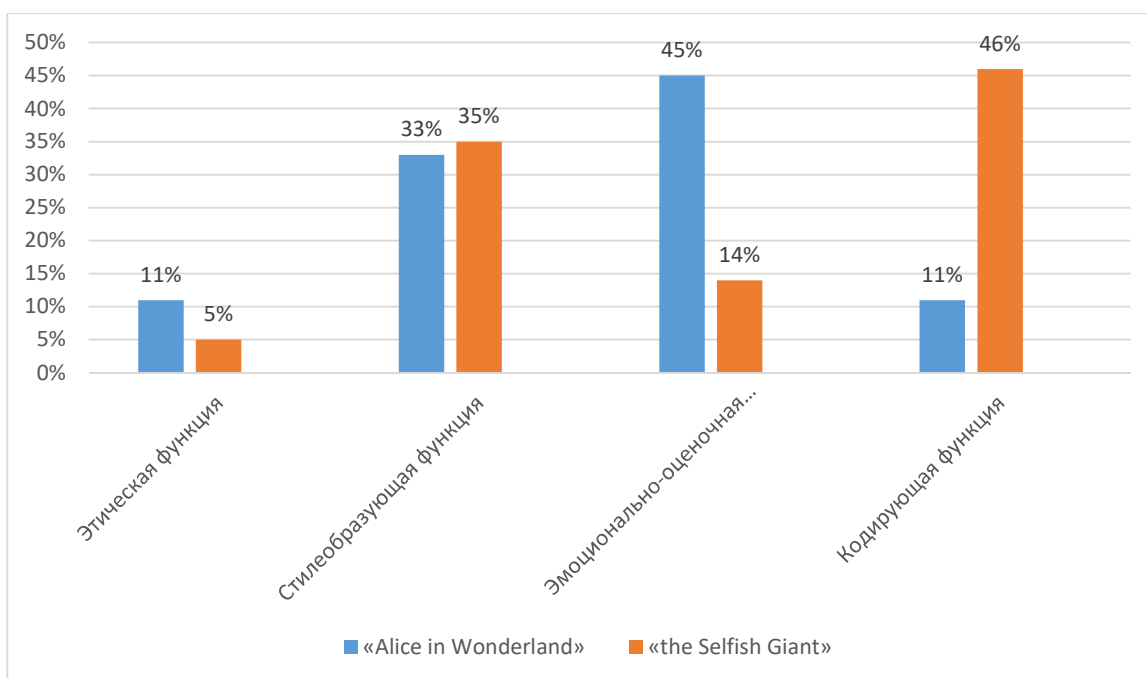


Рис. 9 – Воздействующие метафоры в сказках для средних школьников по функциям

Таким образом, в первой сказке превалирует эмоционально-оценочная функция воздействующих метафор. Это можно объяснить тем, что в данной сказке при помощи данных метафор описывается внутренний мир Алисы в период взросления. Во второй сказке доминирует кодирующая функция метафоры, что обуславливает наличие большого количества символов, закодированных внутри метафоры. Воздействие при помощи стилеобразующей функции выражена примерно в одинаковой степени. Но стоит отметить, что сказка О. Уайльда отличается меньшим объемом, что доказывает более сильную насыщенность сказки метафорами и символами.

Выводы по второй главе

Во второй главе мы проанализировали 160 метафор с точки зрения их смыслообразующего и воздействующего потенциала, полученных путем сплошной выборки из четырех английских авторских сказок.

Мы провели лингвистический анализ, в результате которого мы обнаружили, что метафора может быть реализована на уровне лексемы, словосочетания, предложения и текста.

В проанализированных нами сказках метафоры в основном используются для номинации предмета, описания внутреннего и внешнего мира героев, окружающего мира, погодных явлений, для выражения отношений между предметами и явлениями, а также отношения автора к ним.

У детей дошкольного и младшего школьного возраста развито образное мышление, поэтому для детской литературы характерно использование ярких образов, в том числе метафор. Метафоры в сказках для детей младшего возраста развивают воображение, способствуют запоминанию информации, прививают правила и нормы, при этом они являются привлекательными для детей, т.к. имеют некий юмористический характер, однако некоторые сказки могут быть более серьезными.

Для детей среднего возраста характерны более завуалированные, менее прозрачные метафоры, которые могут потребовать более глубокой интерпретации. Они предполагают наличие в основе метафоры абстрактных понятий, т.к. у детей данного возраста происходит развитие абстрактного мышления. Для метафор в сказках для детей подросткового возраста характерно отсутствие игровой функции, по крайней мере в качестве лидирующей, если, например, метафора выполняет несколько функций.

Наиболее употребительными в четырех сказках оказались антропоморфные, ономастические, артефактные и синестетические метафоры.

Воздействие метафоризации на реципиента в основном происходит через образы, однако метафоры в сказках также оказывают воспитательное воздействие и воздействие посредством юмора.

Сказкой, которая содержит большее количество метафор в тексте, является сказка А. Милна «Winnie-The-Pooh and All, All, All». Она содержит в себе прозрачные, легкие для понимания метафоры. Сказка с

наименьшим количеством метафор – сказка О. Уайльда «the Selfish Giant»,
что объясняется меньшим объемом сказки.

ГЛАВА 3. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ РЕЗУЛЬТАТОВ ИССЛЕДОВАНИЯ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ

Одной из задач нашего исследования было разработать комплекс упражнений, основанный на результатах данной работы. Сказки могут быть использованы в рамках внеклассного чтения, а также на уроках английского языка в младшей и средней школе. Учебный предмет «Иностранный язык», в частности «Английский язык» можно считать компетентностным, поскольку основой его содержания является практическая деятельность. Данный предмет обладает большим потенциалом для формирования таких ключевых компетенций как:

- Ценностно-смысловая компетенция.
- Общекультурная компетенция.
- Учебно-познавательная компетенция.
- Информационная компетенция.
- Коммуникативная компетенция.
- Социально-трудовая компетенция.
- Компетенция личностного совершенствования.

Согласно федеральному государственному образовательному стандарту предметные результаты изучения предметной области "Иностранные языки" включают предметные результаты изучения учебных предметов:

- требования к предметным результатам освоения базового курса иностранного языка должны отражать:

1) сформированность коммуникативной иноязычной компетенции, необходимой для успешной социализации и самореализации, как инструмента межкультурного общения в современном поликультурном мире;

2) владение знаниями о социокультурной специфике страны/стран изучаемого языка и умение строить свое речевое и неречевое поведение

адекватно этой специфике; умение выделять общее и различное в культуре родной страны и страны/стран изучаемого языка;

3) достижение порогового уровня владения иностранным языком, позволяющего выпускникам общаться в устной и письменной формах как с носителями изучаемого иностранного языка, так и с представителями других стран, 10 использующими данный язык как средство общения;

4) сформированность умения использовать иностранный язык как средство для получения информации из иноязычных источников в образовательных и самообразовательных целях.

Требования к предметным результатам освоения углубленного курса иностранного языка должны включать требования к результатам освоения базового курса и дополнительно отражать:

1) достижение уровня владения иностранным языком, превышающего пороговый, достаточного для делового общения в рамках выбранного профиля;

2) сформированность умения перевода с иностранного языка на русский при работе с несложными текстами в русле выбранного профиля;

3) владение иностранным языком как одним из средств формирования учебноисследовательских умений, расширения своих знаний в других предметных областях.

Стоит также отметить, что изучение метафор на уроке английского языка:

- 1) обогащает словарный запас ученика;
- 2) способствует правильному пониманию текстов на иностранном языке.
- 3) способствует правильному адекватному переводу текстов с иностранного языка на родной язык.
- 4) помогает развивать языковую догадку.
- 5) способствует погружению в культуру изучаемого языка.

- б) Метафоры придают речи ученика образность, художественную выразительность.

Изучив требования ФГОС, мы предлагаем следующий комплекс упражнений, в основе которого лежит метафоризация. Сказку «Winnie-The-Pooh and All, All, All» можно использовать в рамках изучения темы «Животные», поэтому разработанный нами комплекс упражнений может быть использован на уроках английского языка в 4 классе (Starlight Часть 1 Module 3). На этапе ознакомления мы предлагаем следующие упражнения:

1. Соединить картинку и слово (названия животных и герои сказки);
2. Соединить существительное и прилагательное (герои сказки и их качества)

На этапе активизации могут быть использованы следующие упражнения:

1. Составить слово из перемешанных букв.
2. Составить предложение из перемешанных слов (Данные предложения рассказывают о поступках героев сказки, после выполнения задания, можно обсудить с учениками, какие поступки являются хорошими, а какие – плохими).
3. Исправить ошибки (т.к. параллельно с лексическим материалом по теме «животные» изучаются грамматические правила «сравнительная и превосходная степень прилагательных», мы предлагаем упражнение на отработку данных правил).

Ознакомительный этап работы с лексическим материалом

1. Match the words (1-5) with the characters (A-E).



2. Match the character with the adjective that fits best.

Characters	Adjectives
1. Winnie the Pooh	Funny, clever, silly, hungry, scared, bored, fast, shy, busy, strict, witty, caring.
2. Piglet	
3. Eeyore	
4. Rabbit	
5. Kanga and Roo	
6. Owl	
7. Christopher Robin	
8. Tigger	

Этап работы по активизации лексического материала

3. Rearrange letters to find the words:

- 1) Winnie the Pooh is a _____ (rbea)
- 2) Eeyore is a _____ (dnykeo)
- 3) Piglet is a _____ (gpi)
- 4) Tigger is a _____ (getir)
- 5) Roo is a _____ (oakagnor)

4. Make up the sentences using these words:

- 1) Clever / very / Owl / is.
- 2) Eeyore`s tail / found / Winnie the Pooh.
- 3) Winnie the Pooh / all Rabbit`s honey / ate.

- 4) A balloon / Piglet / Eeyore / gave / as a present.
- 5) Piglet / wanted / and / to catch / Winnie the Pooh / Heffalump.

5. Correct the mistakes:

- 1) Owl is the cleverer in the Hundred Acre Wood.
- 2) Rabbit`s ears is longer than Piglet`s.
- 3) Tigger is happiest than Eeyore.
- 4) Roo are smaller than Kanga.
- 5) Tigger`s tail is shorter than Rabbit`s.

Обе сказки «Alice in Wonderland» и «the Selfish Giant» можно использовать в рамках изучения темы «Время сказки» в 7 классе (Spotlight, Module 2, “Tale time”). Комплекс упражнений для учеников средней школы характеризуется повышением уровня сложности, поэтому здесь мы предлагаем следующие упражнения:

1. Прочитать текст и объяснить, что означают выделенные слова.
2. Подобрать к дефинициям подходящие слова из списка.
3. Соединить начало и конец предложения.
4. Вставить пропущенные слова в предложения.
5. В качестве заключительного упражнения мы предлагаем написать свою сказку.

Ознакомительный этап работы с лексическим материалом

1. Read the text below. Pay attention to the words in bold. What do they mean?

Then the **Spring came**, and all over the country there were little blossoms and little birds. Only in the garden of the Selfish Giant it was still winter. The birds did not care to sing in it as there were no children, and the **trees forgot** to blossom. Once a beautiful **flower put its head out** from the grass, but when **it saw** the notice-board it **was so sorry** for the children that it slipped back into the ground again, and **went off to sleep**. The **only people** who were pleased were the **Snow and the Frost**. “Spring has forgotten this garden,” they cried, “so we will live here all the year round.” The Snow covered up the grass with her great **white cloak**, and the Frost **painting all the trees silver**. Then they invited the

North Wind to stay with them, and he came. He was **wrapped in furs**, and **he roared** all day about the garden, and blew the chimney-pots down. "This is a delightful spot," he said, "we must ask the Hail on a visit." So the Hail came. Every day for three hours he rattled on the roof of the castle till he broke most of the slates, and then he ran round and round the garden as fast as he could go. **He was dressed** in grey, and **his breath** was like ice.

2. Match the words with their definitions:

to lose temper, to put a stop, to swallow down (anger),
waste one`s breath, to keep temper.

- 1) to succeed in staying calm and not becoming angry;
- 2) to finish doing something that you were doing;
- 3) to suddenly become angry;
- 4) to not express or show something;
- 5) to say something that will likely be ignored.

3. Read the combinations of words, translate them. Find the odd word in each group. (The odd words are used metaphorically).

1. The cat blanket, the woolen blanket, the warm blanket;
2. A wide staircase, a redcarpeted staircase, a curving staircase;
3. The cat walked, the cat marched, the cat ran;
4. The day dawned, the era dawned, the truth dawned.
5. To cut down a birch tree, to cut down the numbers, to cut down trees;

Этап работы по активизации лексического материала

4. Match the beginnings of the sentences with their endings. Read the following sentences. Try to translate them.

- | | |
|---------------------------|--------------------------------------|
| 1. The Reed made ... | a) ...rose; |
| 2. You have been ... | b) ... down his golden cheeks; |
| 3. Tears were running ... | c) ... will not melt in the furnace; |
| 4. You have quite ... | d) ... of Death; |
| 5. He sank into ... | e) ... a delicious slumber; |
| 6. The moon ... | f) ... the most graceful curtseys; |

- | | |
|--------------------------------|---|
| 7. "We have ... | g) ... bread now"; |
| 8. Then the snow came ... | h) ... drenched me; |
| 9. The House ... | i) ... trifling with me; |
| 10. This broken lead heart ... | j) ... and after the snow came the frost. |

"The Happy Prince"
Oscar Wilde

5. Fill in the blanks with the words from the box. Translate the sentences.

buried, chariot (x2), floor, leaned down, seal, burst, filled, heart, ebbed away, birth.

1. "No red rose in all my garden!" He cried, and his beautiful eyes _____ with tears.
2. Passion has made his face like pale ivory, and sorrow has set her _____ upon his brow.
3. She will have no heed of me, and my _____ will break."
4. She will dance so lightly that her feet will not touch the _____.
5. He flung himself down on the grass, and _____ his face in his hands, and wept.
6. It is pleasant to sit in the green wood, and to watch the Sun in his _____ of gold, and the Moon in her _____ of pearl.
7. All night long she sang with her breast against the thorn, and the cold crystal Moon _____ and listened.
8. She sang first of the _____ of love in the heart of a boy and a girl.
9. Then she gave one last _____ of music.
10. All night long she sang, and the thorn went deeper and deeper into her breast, and her life-blood _____ from her.

"The Nightingale and the Rose"

by Oscar Wilde

6. Write your own fairytale. Try to use metaphors that you have learnt as many as you can. (If you cannot write your own fairytale, you can rewrite one of the well-known fairytales in your style).

How to write a fairy tale in 6 steps?

Step 1: Decide on your fairy tales moral;

- Never give up!
- Work hard and play hard!
- Be happy with what you have.
- There's always a way!
- Ideas are good, but execution is better!
- Lead by example!
- Don't underestimate yourself!
- Kindness wins people over!

Step 2: Create your hero;

– Some common traits for your hero or heroine could be kind, humble, innocent and kind-hearted.

Step 3: Create your villain;

– They might stop your hero from achieving their goals or hurt them in some way.

Step 4: Think about the magical element

– It is the magical element that guides your hero and helps them get their happy ending.

Step 5: Describe the setting;

– a nice little cottage in a forest;

– a gloomy castle;

– a royal palace;

Step 6: Write a happy ending.

– Think about:

– how the conflict in the fairy tale is resolved.

– how the villain gets defeated.

Good luck!

Выводы по третьей главе

Нами был разработан комплекс упражнений, направленный на обогащение словарного запаса учеников, развитие способности правильного понимания текста, способности адекватного перевода с иностранного языка на родной язык, развитие языковой догадки. Упражнения, разработанные для работы в младшей школе, могут быть использованы на уроках английского языка в 4 классе совместно с УМК Starlight в рамках изучения темы «Животные» (Part 1, Module 3).

Упражнения, разработанные для работы в средней школе мы рекомендуем использовать на уроках английского языка в 7 классе совместно с УМК Spotlight в рамках изучения темы «Tale time» (Module 2).

Данный комплекс упражнений был составлен в соответствии с ФГОС, он предназначен для работы на этапе ознакомления с лексическим материалом, а также на этапе активизации лексического материала.

Данный комплекс упражнений может использоваться как в общеобразовательных школах, так и в школах с углубленным изучением английского языка.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Сказка является источником мудростей. Она сочетает в себе эффективность и легкость усвоения информации. Наряду с тем, что сказка воспитывает, она также развлекает читателя.

Литературная сказка, будучи относительно новым жанром, выделенным лишь в XIX в., является недостаточно изученным, что подтверждает актуальность данного исследования.

Целью работы было изучение смыслообразующие и воздействующие функции метафоры в английских литературных сказках метафоризации в английских литературных сказках.

В данной работе мы изучили различные трактовки определения «метафоры», ее признаки и функции, рассмотрели особенности английской литературной сказки как жанра, определили ее признаки, изучили классификации, проанализировали особенности репрезентации смыслообразующего и воздействующего потенциала метафоризации в английских литературных сказках, разработали комплекс упражнений на основе результатов исследования.

Подводя итоги, мы можем сделать вывод, что метафоризация обладает огромным потенциалом в создании новых смыслов и воздействии на реципиента. В сказке метафора является главным источником образов, которые являются основой формирования новых смыслов и эффективным средством воздействия на читателя.

Авторская литературная сказка отличается тем, что в ней прослеживается индивидуальный авторский почерк, манера и стиль сочинения автора, поэтому разные авторы употребляют в своих произведениях разные виды метафор, выполняющие разные функции в зависимости от намерений автора.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Аристотель. Поэтика [Текст] / пер. Н. И. Новосадского. - СПб.: Academia, 2000. - 120 с.
2. Арутюнова, Н. Д. Дискурс [Текст]: Лингвистический энциклопедический словарь / Нина Арутюнова под ред. В. Н. Ярцева. – М.: Сов. Энциклопедия, 1990. – 358 с.
3. Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека [Текст]: Языковая метафора (синтаксис и лексика) / Нина Арутюнова. – М.: Яз. рус. культ., 1999. – 896 с.
4. Богатырева Ж. В. Метафора "превращения" в волшебной сказке [Текст]: философский анализ / Богатырева Ж. В., Арутюнян О. А. // Журнал «Кант» – 2019. – №3(32). с. 169.
5. Богатырева С. Н. Метафора как инструмент языкового воздействия на общественное сознание [Текст] / Богатырева С. Н., Казиахмедова С. Х. Филологические науки. Вопросы теории и практики (входит в перечень ВАК). Тамбов: Грамота. – 2016. – № 7. – Ч. 2. с. 51-55.
6. Богин, Г. И. Типология понимания текста [Текст] : учебное пособие / Георгий Богин ; М-во высш. и сред. спец. образования РСФСР, Калининский гос. ун-т. - Калинин : КГУ, 1986. – 86 с.
7. Брауде Л. Ю. К истории понятия «Литературная сказка» [Текст] / Людмила Брауде // Известия АН СССР. Сер. лит. и яз. – 1977. – Т.36. – №3. с. 71-268.
8. Будур Н. В. И др. Зарубежная детская литература [Текст]: пособие для студентов сред. и высш. пед. учеб. заведений / Н. В. Будур, Э. И. Иванова, С. А. Николаева, Т. А. Чеснокова. М.: Изд. центр «Академия», 1998. С. 301.
9. Виноградов В. В. Стилистика. Теория поэтической речи. Поэтика. [Текст] / Виктор Виноградов. – М. : Изд-во АН СССР, 1963. - 255 с.

10. Войшвилло Е. К. Понятие как форма мышления: логико-гносеологический анализ [Текст] / Евгений Войшвилло. – М.: Изд-во МГУ, 1989. — 239 с.
11. Гак В. Г. Метафора: универсальное и специфическое [Текст]: Метафора в языке и тексте/ Владимир Гак. – М.: Наука, 1988. – С. 11–26.
12. Глазунова О. И. Логика метафорических преобразований. [Текст] / Ольга Глазунова. – СПб: Филологический факультет // Государственный университет, 2002. – С. 177- 178.
13. Голуб, И. Б. Стилистика русского языка [Текст] – 3-е изд., испр. / Ирина Голуб. – М. : Рольф, 2001. – 448 с с.135.
14. Доброницкая Т. В. Стилистико-синтаксические особенности английской детской литературной сказки [Текст]: дис. ... канд. филол. наук. 10.02.04 / Доброницкая Татьяна Викторовна. – М., 1980. С. 10.
15. Дэвидсон Д. Что означают метафоры [Текст]: Теория метафоры / Дональд Дэвидсон. – М., 1990. - С. 172-193.
16. Каиров И. А. Педагогическая энциклопедия [Текст] / гл. ред. И. А. Каиров, Ф. Н. Петров. Т. 2. – М.: Сов. Энцикл., 1965. С. 642.
17. Караулов Ю. Н. Русский язык [Текст]: энциклопедия / гл. ред. Ю.Н. Караулов. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Большая рос. энцикл.: Дрофа, 1997.
18. Которова Е. Г. Семантический объем термина метафора [Текст] Общее и сопоставительное языкознание / Елизавета Которова – М., 1986. - С. 29-36.
19. Крюкова А. М. Творческое взаимодействие [Текст]: Ст. о сов. лит. / Алиса Крюкова. - М.: Современник, 1988. – 271 с.
20. Кэрролл Л. Алиса в Стране Чудес. Алиса в Зазеркалье. (Alice`s Adventures in Wonderland. Through the Looking-Glass). На англ. яз. / Льюис Кэрролл – М.: Издательство ИКАР, 2015. – 272 с.

21. Ладисова Н. М. Экспрессивность как элемент системы стиля английской литературной сказки [Текст]: дис. ... канд. филол. наук: защищена 10.02.04 / Наталья Ладисова. – Минск, 1981. С. 11.
22. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем [Текст] / пер. с англ. /под ред. и с предисл. А.Н. Баранова. М.: Едиториал УРСС, 2004. 256 с.
23. Миллер Дж. Образы и модели, уподобления и метафоры [Текст] // Теория метафоры: Сборник. Джордж Миллер – М.: Прогресс, 1990. - С. 236-283.
24. Намычкина Е. В. «Сказка как литературный жанр» [Электронный ресурс]: научный журнал «Вестник Вятского государственного университета». Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/skazka-kak-literaturnyy-zhanr>. Дата обращения: 16.05.2021.
25. Ницше Ф. Об истине и лжи во вненравственном смысле (1873) [Текст]: Полн. собр. Соч. Т. 1. / Фридрих Ницше. – М., 1912. 396 с.
26. Овчинникова Л. В. Русская литературная сказка XX века. [Текст] История, классификация, поэтика. / Любовь Овчинникова. – М., 2003. 312 с.
27. Ожегов С. И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. [Текст] Сергей Ожегов. – М.: Азбуковник, 1999. – 944 с.
28. Павлович Н. В. Язык образов. Парадигмы образов в русском поэтическом языке [Текст] / Наталия Павлович. – М.: Наука, 1995. 491 с.
29. Пропп В. Я. Русская сказка. [Текст] / Владимир Пропп. – Л.: ЛГУ, 1984. С. 39.
30. Рубинштейн С. Л. Основы общей психологии [Текст]: учеб. пособие / Сергей Рубинштейн. – СПб.: Питер, 2007. – 782 с.
31. Сафаралиева Г. М. - к. Зооморфная метафора как способ образной характеристики человека (на материале русского и азербайджанского языков) [Электронный ресурс]: // Вестник Московского

университета. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/zoomorfnyaya-metafora-kak-sposob-obraznoy-harakteristiki-cheloveka-na-materiale-russkogo-i-azerbaydzhanskogo-yazykov> Дата обращения: 18.05.2021

32. Соколов А. В. Общая теория социальной коммуникации [Текст]: Учебное пособие / Аркадий Соколов – СПб.: Изд-во Михайлова В. А., 2002 г. — 461 с.

33. Татаринцева Н. Е. Полоролевое воспитание дошкольников в условиях ДОУ [Текст]: Учебное пособие / Нина Татаринцева. – М.: Центр педагогического образования., 2008.

34. Телия В. Н. Вторичная номинация и виды наименований [Текст] // Вероника Телия пер. под ред. Б. А. Серебренникова: М., Наука, 1977. – с.129-221.

35. Телия В. Н. Метафора в языке и тексте [Текст] / Вероника Телия. – М.: Наука, 1988. – 175 с.

36. Тимофеев Л. И. Словарь литературоведческих терминов. [Текст] / Леонид Тимофеев. – М.: Просвещение, 1984. - 509 с.

37. Уайльд, О. Сказки [= Fairy Tales] / Оскар Уайльд; адаптация текста, упражнения, словарь Л. В. Холхоевой. – М.: Айрис-пресс, 2007. – 192 с.

38. Уилрайт Ф. Метафора и реальность [Текст] // Теория метафоры. / Филип Уилрайт. – М., 1990. – С. 82-119.

39. Харченко В. К. Функции метафоры [Текст] / Вера Харченко. – Воронеж: Изд-во Воронежского гос. ун-та, 1992. – 88 с.

40. Чудинов А. П. Россия в метафорическом зеркале: Когнитивное исследование политической метафоры (1991–2000) [Текст] / Анатолий Чудинов. – Екатеринбург: УрГПУ, 2001. – 238 с.

41. Ярмыш Ю. Ф. В жанре мечты и фантазии [Текст] / Юрий Ярмыш / Радуга. – 1972. – №11. – С. 173-179.

42. Baum F. L. The Wonderful Wizard of Oz. / Lyman Frank Baum / Published in the United States by Oxford University Press Inc., New York. 1997. 202 p.
43. Harries E. W. Twice upon a Time Women Writers and the History of the Fairy Tale. Princeton University Press, 2001. P. 101.
44. Jahangir Rumeana “Secrets of the Wizard of Oz” [Электронный ресурс] : BBC News. 2009. Режим доступа: http://news.bbc.co.uk/2/hi/uk_news/magazine/7933175.stm. Дата обращения: 3.05.2021.
45. Littlefield H. M. The Wizard of Oz: Parable on Populism. American Quarterly, Vol. 16, No. 1 (Spring, 1964), pp. 47-58. Published by: The Johns Hopkins University Press.
46. Milne A. A. Winnie-The-Pooh and All, All, All Published by Egmont Books Limited, London. 2004. 132 P.
47. Newmark Peter. A Textbook of Translation. – Harlow: Pearson Education Limited, 2008. – 292 p.
48. Rockoff, Hugh. 1990. The “Wizard of Oz” as a Monetary Allegory. Journal of Political Economy 98: 739.
49. Taylor, Quentin P. Money and Politics in the Land of Oz [Электронный ресурс]: Independent Review, 9. 2005. Режим доступа: <https://www.independent.org/publications/tir/article.asp?id=504> Дата обращения: 4.04.2021.
50. Werning M. The Cognitive Avvessibility of Synaesthetic Metaphors / M. Werning, J. Fleischhauer, H. Beseoglu // Proceedings of the 28th Annual Conference of the Cognitive Science Society / Ed. by R. Sun amp; N. Miyake. 2006. - P. 2365-2370.

ПРИЛОЖЕНИЯ
ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Список смыслообразующих и воздействующих метафор

«Winnie-The-Pooh and All, All, All»:

1. Winnie the Pooh
2. Piglet
3. Eeyore
4. Rabbit
5. Kanga and Roo
6. Owl
7. Christopher Robin
8. Tigger
9. Boat
10. An ambush
11. Buzzing noise
12. The Foot of the tree
13. Nose of the cloud
14. Small piece of damp rag
15. The scent of may
16. Old-world residence of great charm
17. Carry family in the pocket
18. Towel horse
19. Wrong sorts of bees
20. Wrong honey
21. At the north end of Pooh
22. At the south end of Pooh
23. In between bear
24. A loud attack of hiccups
25. He hasn't any brain
26. His nose told him

27. The party got muddled in his mind
28. Little soft clouds played happily in a blue sky skipping and sliding away
29. A copse had worn its firs
30. The new green lace which the breeches had put on so prettily
31. The sun was still in bed
32. The wood was waking up and would soon be kicking off the clothes
33. Pine trees looked lonely
34. The sun had come back over the forest
35. Streams were tinkling
36. Little pools lay dreaming of the life they had seen and the things they had done
37. Wood-pigeons were complaining gently
38. Spelling is wobbly
39. Funny feeling began to creep
40. Trickled all through him (feeling)
41. Goarse-bush has sprung suddenly
42. Pooh astride the boat
43. Lines for the words to walk on
44. Winnie behaved badly while at Rabbit`s
45. Winnie found Eeyore`s tail and gave it back to him
46. Winnie ate all the honey that was for Heffalump
47. Piglet got afraid of Heffalump who in fact was Winnie with his head stuck in the pot
48. Piglet pretended he was baby Roo
49. Winnie and Piglet thought they found Wizzle
50. Winnie and Piglet decided to give presents for Eeyore on his birthday but spoiled them though Eeyore was still glad
51. Owl used very clever words and Winnie does not understand him
52. Winnie used a pot and an umbrella as a boat

53. Friends were searching for something for Tigger to eat

«the Wonderful Wizard of Oz»:

54. Dorothy
55. The wizard
56. The cyclone
57. The Scarecrow
58. Brains (stands for knowledge)
59. Heart (stands for feelings)
60. Grey
61. Green
62. Emerald
63. Silver
64. The tin Woodman
65. The cowardly lion
66. The Wicked Witches
67. Yellow Brick Road
68. The golden cap
69. The winged monkeys
70. The green glasses
71. The Silver shoes
72. Hot-air balloon
73. Yellow road-bed
74. Queer little horses (mice)
75. Silky hair
76. The long blades (grass)
77. Audience with the Wizard
78. Wail of the wind
79. Ripple in the grass
80. The policemen of the forest (first row trees)

81. Glance told her (of danger)
82. The sun had baked the plowed land
83. (Sun and wind) had taken the sparkle (from eyes)
84. The grass bowed
85. Sunshine flooded the room
86. Brook, murmuring ... In voice
87. Branches shut out the daylight
88. The Winkies gave them three cheers and many good wishes to carry with them
89. Dorothy always protects her pet Toto
90. Friends always help each other on their way
91. Tin woodman feels sorry for killed animals and insects
92. Tin woodman always behaves politely
93. Cowardly lion always protects his friends from danger, he takes responsibility for his friends when there is danger
94. Though lion, Woodman and scarecrow had got what they wanted, they went with Dorothy to make her wish come true
95. Though the friends had learnt that Oz is not actually a wizard, they forgave him
96. The friends frightened china cow and it broke its leg, the milkmaid was angry, Dorothy apologized

«Alice in Wonderland»:

97. The room and the doors
98. The queen
99. Food/Drinks
100. Serpent
101. To hold tongue
102. Shower of little pebbles
103. To put a stop

104. Blade of grass
105. To swallow down anger
106. A sea of green leaves
107. Dive in among the leaves
108. Shower of saucepans, plates and dishes
109. To lose (to keep) temper
110. Confusion of voices
111. A voice of thunder
112. Digging her chin into Alice's shoulder
113. Waisting our breath
114. A wink of sleep
115. Idea came into the head
116. The whole text
117. March hare says it wasn't civil for Alice to sit down without being invited
118. Alice remarks that the hatter is rude
119. Alice's Curiosity
120. Alice's Optimism
121. Blew three blasts on the trumpet
122. (the Queen) began staring hard
123. A poor man – a poor speaker
124. With a melancholy air, with an air of relief
125. flurry of the moment
126. Globe of goldfish
127. Atom of meaning
128. A world of trouble
129. Said the Queen turning purple
130. Dead leaves
131. wandering hair

«The Selfish Giant»:

132. the Giant
133. Trees
134. Flowers
135. Birds
136. The snow
137. The frost
138. The north wind
139. The hail
140. Spring
141. Winter
142. Summer
143. Autumn
144. The boy
145. Wall (protection)
146. Paint silver
147. Great white cloak (snow)
148. Wrapped in furs
149. Wounds of love
150. Trees bore fruit
151. The only people were the snow, and the frost
152. He (the wind) roared
153. (hail) ran
154. (hail) was dressed in grey
155. (Hail, snow)... danced
156. Trees were glad
157. Trees were waving their arms
158. Heart melted
159. Children are flowers

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Анализ ономастических метафор в сказке А. Милна ««Winnie-The-Pooh and All, All, All»»

Пятачок (Piglet) символизирует людей, которые часто беспокоятся, в том числе, по пустякам. Пятачок является одним из самых маленьких жителей Стоакрового Леса, это придает ему чувство неполноценности, что делает его метафорой социальной тревожности. (“It is hard to be brave,” said Piglet, sniffing slightly, “when you're only a Very Small Animal.”) Само слово «Piglet» акцентирует внимание на размере и возрасте героя. Подобно маленькому ребенку, Пятачок боится темноты, а также несуществующих «монстров», которых сам выдумал (Woozle and Wizzle). (He gave a little squeak of excitement. “Oh, Pooh! Do you think it's a—a—a Woozle?”) Но, в конце концов, ему удается преодолеть свои страхи, хотя ему часто бывает стыдно за свою трусливость. (Then Piglet saw what a Foolish Piglet he had been, and he was so ashamed of himself that he ran straight off home and went to bed with a headache.)

Иа (Eeyore) – метафора социально замкнутой фигуры, считается аутсайдером, ассоциируется с депрессией и меланхолией. (Not very how,” he said. “I don't seem to have felt at all how for a long time.) Он является единственным персонажем в произведении, кто вносит долю пессимизма и негативизма. (“Pathetic,” he said. That's what it is. Pathetic.”)

Паула Коннолли отмечает, что через проявляемую жалость к себе и пессимизм Иа манипулирует своими друзьями. Так, потеряв хвост, он даже не пытается его искать, и Пуху приходится отправляться на поиски самому. (Pooh felt that he ought to say something helpful about it, but didn't quite know what. So he decided to do something helpful instead.) Также он часто использует сарказм для тех же целей. (“Sad? Why should I be sad? It's my birthday. The happiest day of the year. Look at all the presents I have had. Look at the birthday cake. Candles and pink sugar. Can't you see them? Neither can I.)

Кролик (Rabbit) является метафорическим воплощением того, что почти полностью противоположно Иа. В то время как Иа видит беспорядок вокруг и принимает его, Кролик видит мир почти таким же образом, но он, в отличии от ослика, пытается навести порядок в нем. (“Here—we—are,” said Rabbit very slowly and carefully, all—or—us, and then, suddenly, we wake up one morning, and what do we find? We find a Strange Animal among us. An animal of whom we had never even heard before!.. The best way would be to steal Baby Roo and hide him) Кролик умен, любит организованность (именно Кролик написал план по захвату кергуренка Ру, расписав его по пунктам).

«PLAN TO CAPTURE BABY ROO

1. General Remarks. Kanga runs faster than any of Us, even Me.
2. More General Remarks. Kanga never takes her eye off Baby Roo, except when he's safely buttoned up in her pocket.
3. Therefore. If we are to capture Baby Roo, we must get a Long Start, because Kanga runs faster than any of Us, even Me. (See I.)
4. A Thought. If Roo had jumped out of Kanga's pocket and Piglet had jumped in, Kanga wouldn't know the difference, because Piglet is a Very Small Animal.
5. Like Roo.
6. But Kanga would have to be looking the other way first, so as not to see Piglet jumping in.
7. See 2.
8. Another Thought. But if Pooh was talking to her very excitedly, she might look the other way for a moment.
9. And then I could run away with Roo.
10. Quickly.
11. And Kanga wouldn't discover the difference until Afterwards»

Он сердится, если кто-то делает что-то не по его правилам. (“The fact is,” said Rabbit, “you're stuck.” “It all comes,” said Pooh crossly, “of not having

front doors big enough.” “It all comes,” said Rabbit sternly, “of eating too much”.)

Кенга (Kanga), являясь единственным персонажем женского рода в сказке, носит звание «матери всех» в Стоакровом Лесу. Она отличается искренностью и терпением, и, подобно матери, дает правильные нужные советы своим друзьям. Также, характеризуя «родителя», Кенга применяет метод педагогического воздействия, известный как наказание, по отношению к Пятачку, который решил ее «разыграть» и притвориться Ру, малышом Кенги: она купает его в холодной воде, промывает его рот с мылом и дает рыбий жир, приговаривая, что, если он не будет слушаться, то станет похожим на Пятачка. “Now,” said Kanga, “there's your medicine, and then bed.” “W-w-what medicine?” said Piglet. “To make you grow big and strong, dear. You don't want to grow up small and weak like Piglet, do you? Well, then!” В одной из частей повести мы узнаем, что Кенга может разозлиться, если обидеть ее кенгуренка, и ради него она готова на все: «Kanga was Generally Regarded as One of the Fiercer Animals I am not frightened of Fierce Animals in the ordinary way, but it is well known that if One of the Fiercer Animals is Deprived of Its Young, it becomes as fierce as Two of the Fiercer Animals.»

Кенга и Ру являются единственными представителями одного вида в книге, что подчеркивает их близость и родство, что так же отмечено их именами (Kanga and Roo = kangaroo). Это объясняется тем, что мама и ребенок рассматриваются в сказке как одно целое, и одно нельзя отделить от другого.

Филин (Owl) и Кролик являются двумя персонажами, у которых «в голове мозги, в то время как у остальных героев в голове вата» (You and I have brains. The others have fluff.), поэтому они считаются самыми умными животными в лесу. Хотя зачастую, Филин бывает неправ. Несмотря на свою мудрость, он не очень грамотен: вместо "A very happy birthday with love from Pooh", написал "H1PY P1PY BTHUTHDTH THUTHDA

ВТНУТНДУ". По этой причине Филина можно охарактеризовать как немного высокомерного героя. Однако, это можно объяснить тем, что все герои сказки являются игрушками, и своими действиями похожи на детей.

Еще одним героем повести является Тигра (Tigger). Он представляет веселых, общительных, дружелюбных, конкурентоспособных, уверенных в себе людей – сангвиников. Он обладает высокой самооценкой, которая иногда доходит до эгоизма, что выражается в том, что он часто переоценивает себя. Он удивляется своему собственному отражению в зеркале, т.к. считает себя единственным в своем роде, хотя часто говорит о себе в третьем лице, используя только множественное число, например, «Tiggers don't like honey». Это также и отражается в написании его имени, вместо «Tiger», автор называет его «Tigger», чтобы подчеркнуть его уникальность, отличие от других, хоть и непредставленных в сказке, тигров.

Кристофер Робин (Christopher Robin) является центральной фигурой в сказке, хоть и не является главным героем. Он единственный человек в этой истории. Как известно, он – хозяин игрушек. Для своих оживших игрушек он является примером, помощником, источником мудрости и авторитета. «And the first person he thought of was Christopher Robin.», «Well, well, I shall go and fetch Christopher Robin.». Они всегда обращаются к нему за помощью, Кристофер Робин никогда не отказывает своим друзьям, например, именно он помогал Винни-Пуху в первой главе получить мед от пчел. Кристофер Робин – единственный персонаж произведения, который связан как с реальным, так и с волшебным миром оживших игрушек.

ПРИЛОЖЕНИЕ 3

Анализ ономастических метафор в сказке Л. Фрэнка Баума «the Wonderful Wizard of Oz»

Дороти (Dorothy), главная героиня сказки, маленькая жительница Канзаса, которая из-за урагана попала в волшебную страну, о которой раньше и не догадывалась. Она храбрая, добрая, честная и надежная. Дороти символизирует доброту и невинность человечества.

Страшила, которого мы уже упоминали, сравнивая его с Винни-Пухом, является умным и сообразительным героем, хотя и не считает себя таковым. Очень часто он является сообразительнее остальных и именно он не сдается перед трудностями и придумывает способы, как решить ту или иную проблему, например, как перейти через ров и как пересечь реку («She thought this was very kind and thoughtful of the Scarecrow», «One would almost suspect you had brains in your head, instead of straw»).

Железный Дровосек (the Tin Woodman) присоединяется к компании на пути к Волшебнику, т.к. он хочет получить сердце, что символизирует чувства такие как, например, любовь и радость (раньше, когда он был человеком, он любил девушку, а теперь не может, т.к. у него нет сердца: *no one can love who has not a heart, and so I am resolved to ask Oz to give me one. If he does, I will go back to the Munchkin maiden and marry her*). Железный Дровосек обладает хорошими манерами (*He thanked them again and again for his release, for he seemed a very polite creature, and very grateful*). Однако, в следующей главе он даже плачет оттого, что случайно наступил на жука и ему стало его жаль, что свидетельствует о том, что у него все же есть чувства, такие как грусть и сожаление, хотя он настроен пойти к Волшебнику и попросить сердце, которое, по его мнению, позволит ему испытывать различные чувства.

Трусливый Лев (the Cowardly Lion) утверждал, что, хочет попросить у Волшебника смелость, чтобы больше никого не бояться, он считает себя трусом: «All the other animals in the forest naturally expect me to be brave, for

the Lion is everywhere thought to be the King of Beasts. I learned that if I roared very loudly every living thing was frightened and got out of my way. Whenever I've met a man I've been awfully scared; but I just roared at him, and he has always run away as fast as he could go. If the elephants and the tigers and the bears had ever tried to fight me, I should have run myself — I'm such a coward; but just as soon as they hear me roar they all try to get away from me, and of course I let them go». Когда друзья доходят до огромного рва, Лев набирается смелости и решает перенести друзей на себе, перепрыгивая этот ров. Он всегда оберегает и защищает своих друзей от злых животных и Злой Ведьмы. В конце концов, Оз говорит Льву, что он достаточно храбр, ему следует быть уверенным в себе. «You have plenty of courage, I am sure," answered Oz. "All you need is confidence in yourself».